

الجمهورية التونسية  
وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

مركز البحوث والدراسات في حوار الحضارات والأديان المقارنة بسوسة



Centre de Recherches et d'Etudes pour le Dialogue des Civilisations  
et des Religions Comparées - Sousse



الندوة العلمية الدولية

# حركة التثاقف

## بين ضعفتي المتوسط:

التجليات والخلفيات والتحديات  
سوسة 12-13 نوفمبر 2019

الملخصات

	تقديم الإشكالية محاو الندوة المخلصات
9	مسار حركية المثاقفة في التناولات السوسولوجية والواقع الاجتماعي نصيرة بلبول
10	Quelle mediterranee ? Hubert Joly
11	رفاعة الطهطاوي وسيطا في المثاقفة بين صفتي المتوسط عبد اللطيف عبيد
12	The other as my equal Rasoul Rasoulipour
13	العرب والغرب: فجوة التثقاف أنور جمعاعي
14	تاريخية التثقاف الفلسفي بين مدن المتوسط عبد الصمد زهور
15	La transculturalite: notion utopique pour un monde reel Atamena Abdelmelik
17	فلسفة التعددية الثقافية في تدبير التثقاف صلب المجتمعات الأوروبية المركبة مهدي الشهيبي
18	التكامل المعرفي في سياق الدراسات البين-ثقافية: العلاقة بين اتجاه الكتابة والتمثيل المكاني لمفهوم الزمن نموذجاً حسيبة برنوصي
19	استراتيجيات التثقاف لدى الشباب الجزائري في ظل العولمة الثقافية العقون الحسن
20	Les représentations sociales de la culture et de la personne cultivée Kaouther Souissi
21	تسويق الثقافة السياسية للآخر: قراءة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للعرب علي جبار الشمري
23	السبل القانونية لحماية المنتجات الثقافية المحلية في ظل إفرازات العولمة التجارية: من الاستثناء الثقافي إلى التنوع الثقافي صلاح الدين بوجلال / شافية بوجابة
24	اللاجئون في أوروبا ودينامية التكيف والاندماج الثقافي المصطفى بنموسي
25	التثقاف بين التنظير والتطبيق في أدبيات الفكر الإدماجي بالجزائر (1927 - 1955) سكينة عصامي
26	From enculturation to estrangement of the cultural material in algerian - literature Khadija Belfarhi

- 29 مساهمة المستعربين ترجمياً في التثقاف بين ضفتي المتوسط  
نجاه الطاهر قرفال
- 30 الثقاف عبر أدب الرحلة والترجمة انطلاقاً من عصر النهضة  
عبد الله تكرامت الكبايش
- 31 أبعاد ترجمة الأدب الإسباني إلى اللغة العربية بين الهوية والاختلاف  
قصة أرملة مونتييل- أنموذجاً  
- منيرة حميدش
- 33 الحروب الصليبية: جسر التواصل بين الغرب الشرق  
عادل النفاتي
- 34 الثقاف زمن الحرب من خلال نماذج فنية  
فاطمة بركاني
- 36 The mediterranean between aspirations of acculturation and hurdles of  
integration: conservatism vs. Liberalism and the impact  
on cross-cultural communication -  
Oussama Mahboub
- 36 الأبعاد الأمنية لحركة الثقاف بين ضفتي المتوسط: بين أعمال القوة الناعمة واحتمالات الصراع  
لبنى جصاص
- 37 أثر الحروب على الموروث الثقافي في الفضاء المتوسطي (الموروث الثقافي في الجزائر أنموذجاً)  
زهرة عميري
- 39 الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا، خلفيات، تجارب وتحديات  
أحمد جاء بالله
- 40 رسالية الثقاف عند صوفية العصر الحديث - رينيه جينو أنموذجاً  
محمد حناي / التجاني مياطة
- 41 المسألة الدنيئة والثقاف: قراءة في معوقات حوار الأديان على ضفتي المتوسط  
محمد بودبان
- 42 الحوار بين الأديان والاعتراف بالآخر: (جون هيك أنموذجاً)  
حليمة خلوات
- 44 الخلفيات التاريخية والأسس الفلسفية للتجاذب بين أوروبا والإسلام  
مصّدق الجليدي
- 45 أثر الفتاوى في تحقيق الثقاف: المازري والونشريسي نموذجان  
بشير عبد اللاوي
- 46 دور الثقاف الإباضي- المسيحي في إعادة تشكيل النماذج السيرية الإباضية ببلاد المغرب  
الهاشمي الحسين
- 47 نقود أهل إفريقيا بصقلية خلال القرنين الخامس والسادس هجريين: دراسة في تجليات  
فتوى المازري ودورها في المثاقفة بين ضفتي المتوسط - علي الهطاي
- 50 الفضاء المتوسطي في "جنوب غرب طروادة، جنوب شرق قرطاج" لإبراهيم الكوني -  
قراءة سيميائية -  
محمد علي موساوي

- 51                   التثاقف بين النفي والاثبات فيالخطاب الروائي الجزائري "رصيف الأزهار لم يعد يجيب"  
لمالك حداد و"أربعون عاما في انتظار ايزابيل" لسعيد خطيبي نموذجا  
-فتيحة شفيبري
- 
- 52                   الكتابة باللّغة الفرنسيّة لدى الرّوائيين الجزائريين الذين عاشوا بين ضفّتي المتوسّط:  
بين حتميّة فرض الهوية وإغراءات العالميّة  
عبد المنعم بوصبع / علي بويدي
- 
- 53                   حركة التثاقف بين دول شمال المتوسط وتونس في مجال الموسيقى خلال النصف  
الثاني من القرن التاسع عشر  
محمد أنيس الحمادي
- 
- 53                   الحراك العربي بعيون مستعرب عاشق. قراءة في يوميات "جيل كيبيل"  
رضا حمدي
- 
- 56                   L'identite culturelle tunisienne a travers les sites touristiques - Une  
nouvelle forme d'acculturation  
Maroua Ben Becha Hamdane
- 
- 57                   Design, Acculturation Et Mondialisation  
Semia Dhib
- 
- 58                   L'absurde : pretexte a un dialogue interculturel dans meursault contre-  
enquete de kamel daoud et le soleil n'etait pas oblige de Saad Khiari  
Smail Mahfouf
- 
- 59                   L'acculturation dans les manuels du français langue étrangere (FLE)-  
analyse didactique des sous -entendus culturels et de leurs implications  
sociodidactiques dans les contextes arabophones  
Souheila Hedid
- 
- 59                   واقع العمارة الإسلامية في الضفة الشمالية للمتوسط(بين التثاقف والاستبعاد)  
سمية بن زادة
- 
- 60                   Le choc culturel en entreprise. Cas de la multinationale danone  
Mokhtari Naima

ينظم مركز البحوث والدراسات في حوار الحضارات والأديان المقارنة بسوسة ندوة علمية دولية يومي 12 و13 نوفمبر 2019 "حركة الثقاف بين ضفتي المتوسط: التجليات، والخلفيات، والتحديات"، مخصصا هذا النشاط العلمي للتفكير في ظاهرة الثقاف، وتعزيز جسور التواصل بين شعوب حوض المتوسط والتعريف بثرائها الفكري والأدبي والفني والديني.

## الإشكالية

يعرف الفضاء المتوسطي بأنه فضاء الحركة أو الآلة التي تصنع فيها الحضارات على حد تعبير بول فاليري إذ أن الأصل اللاتيني لكلمة البحر الأبيض المتوسط "mare medi terra" تعني الفضاء الذي تحيط به الأرض من كل جهة أي نقطة التقاء وصدام حضارات متعددة ولغات مختلفة، وهو منبع الديانات التوحيدية. هذا التلاحح الحضاري في الفضاء المتوسطي جعل منه فضاء للثقاف (interculturalité) ولظهور الهويات الثقافية المركبة والعبارة (trans-culturalité).

اقترن مفهوم الثقاف بالفكر المابعد حدثي والمابعد كولينيالي الذي قطع مع مفاهيم الهيمنة الثقافية والأنثروبولوجيا الاستعمارية. فبداية من سبعينات القرن الماضي صارت الهويات المركبة والاعتراف الثقافي مفاهيم مركزية في الفكر الفلسفي الأمريكي. أما في أوروبا فإن الجدل الفكري سمح بظهور مقولات التعدد الثقافي، الثقافة المركبة، الغيرية، التعددية، والاختلاف.

ويكتسب الثقاف أهميته في منعطف الألفية الثالثة من كونه مسألة راهنية بامتياز تأكد حضورها في عصرنا الحالي بالتزامن مع الثورة الرقمية وخطاب التنافر الحضاري وتجليات العولمة المختلفة. كذلك من المهم بمكان تمحيص النظر في الثقاف من جهة ماهيته وصورته وحركته في الفضاء المتوسطي بما هو فضاء حي وحاضن لحضارات متعاقبة وهويات ثقافية متنوعة.

---

## Problématique

---

La méditerranée est un espace d'action, espace dynamique de transit et de connexion entre trois rives ; africaine, européenne et asiatique. Cela correspond bien à son étymologie latine « *mare medi terra* » qui signifie « la mer au milieu des terres ». Un lieu de rencontre, de convergence, d'interaction et d'échange entre une diversité de cultures et de langues, espace des religions monothéistes, rejoignant des riverains provenant de trois continents, de vingt-cinq pays, trente si on inclut les riverains de la mer Noire. Dans « *Inspirations méditerranéennes* », Paul Valéry l'a décrit comme étant « une véritable machine à fabriquer de la civilisation », un « stimulant » intellectuel et cognitif, une matrice où la civilisation devient « un produit mécanique bien fini capable d'être utilisé comme une source d'énergie ». Cet espace de brassage de cultures est à la fois un espace d'acculturation, une matrice génitrice des identités culturelles composées, hybrides, passagères et transculturelles.

Aujourd'hui, le terme « acculturation » est utilisé avec une connotation postmoderne et postcoloniale, différente de sa première utilisation en Amérique du nord, vers la fin du XIXe siècle, au sein de l'anthropologie culturelle, dont l'objectif était d'étudier les processus qui résultent du contact direct et continu entre deux cultures différentes sans pour autant prendre en considération l'apport des minorités ethniques et religieuses dans le changement culturel.

Dans les années 1980, des chercheurs français ont repensé le « contact interculturel » du point de vue psychoculturel en tenant compte de son caractère complexe, ambivalent et paradoxal, et "acculturation" fut substitué par le terme « interculturation » qui désigne « l'interpénétration des civilisations et des cultures », à travers des « processus psychiques, relationnels, groupaux, institutionnels (...) générés par les interactions de cultures, dans un rapport d'échanges réciproques » (Clanet, 1990). Ce terme, qui tient en considération la disparité des codes culturels et la spécificité psychologique de l'altérité, a permis la naissance de nouveaux arguments et de nouvelles approches dont les objectifs sont d'acquérir « une flexibilité cognitive et comportementale pour pouvoir s'ajuster à des cultures nouvelles; minimiser les conflits qui résultent de la confrontation de cultures et de religions; rechercher des solutions à la coexistence de populations d'origines différentes ; permettre le dialogue entre les civilisations et les religions, et le partage d'expériences en commun ». La notion d'interculturalité a laissé la voie devant un vaste champ de notions clés tels que multiculturalisme, culture composite, altérité, hétérogénéité, pluralisme culturel, partage culturel, culture de la différence. Dès le début de ce troisième millénaire, l'interculturalité devient une question de grande importance dans le débat scientifique, et elle ne cesse de confirmer sa présence après la révolution numérique et le discours sur la dissonance culturelle et les différentes formes de la mondialisation.

---

## محاو النءوء

---

1. التثاقف وءءل الأنا والأءر.
2. التثاقف فف عفر العوملة والرءمنة وظهور المءتمعات المركبة.
3. الهجرة والخلففاء الءقوقفة والقانونفة للاندماج والتثاقف .
4. التثاقف وءركة الترجمة فف الفضاء المءوسطف.
5. الءروب والصراعاء وأئرها فف ءركة التثاقف.
6. ءوار الأءفان والاعءراف بالأءر (1).
7. ءوار الأءفان والاعءراف بالأءر (2).
8. التثاقف وءركة الفن والأءب فف الفضاء المءوسطف.

---

## Axes thématiques

---

1. Acculturation et dialogue entre Moi et Alter.
2. Acculturation à l'ère de la mondialisation et de la numérisation et l'émergence de sociétés complexes.
3. Migration et bases juridiques pour l'intégration et l'acculturation.
4. Acculturation et mouvement de la traduction.
5. Guerres et conflits et leur impact sur le mouvement d'acculturation.
6. Acculturation et dialogue interreligieux (1).
7. Acculturation et dialogue interreligieux (2).
8. Acculturation et mouvement artistique et littéraire dans l'espace méditerranéen.

# الملخصات

1 الجلسة الأولى:

تاريخية التثاقف وجدل الأنا والآخر

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 11.30-09.30



## مسار حركية الثقافة في التناولات السوسولوجية والواقع الاجتماعي

### نصيرة بلبول

(جامعة زيان عاشور - الجزائر)

تعطينا القراءة السوسولوجية المترجمة للتفاعلات والتغيرات الموجودة كل ما تتضمنه عملية الثقافة من أسس وأبعاد أصبحت الأبرز بالموازاة مع إستنطاقات الواقع الاجتماعي المتكررة لمختلف أتماطه وأشكاله ، وعلى ضوء ما سبق سيصبح الغوص في مضامين الثقافة وآلياتها ومنتجاتها مطلبا ضروريا يتوافق والعمل على الاقتراب من تحليل عمليات التغير الاجتماعي والثقافي في إطار ما نشهده من عمليات الاتصال بمختلف أشكالها وصورها التي أتاحتها منتجات التكنولوجيا والمعرفة وأعطت لها شرعية ومساحة أقوى وأكبر من خلال تحليلات وصلت عمق البناء الاجتماعي ، ضمن متابعة تاريخية تنوعت فيها الاستمولوجيات والإيديولوجيات للثقافة كمفهوم شهد جدلاً كبيراً لا يمكن إغفاله كإقترانه بمفهوم الحضارة أو الطبيعة أو الفن أو الفلسفة أو حتى السياسة التي نالت نصيباً منه ، وبالعودة إلى اعتبار مفهوم الثقافة الأساس الأهم للتناول الثقافي فإن هذا الجدل في الطروحات قد طال أيضا مفهوم الثقافة لكن بمعطيات تخص العملية الثقافية خاصة وأنها اقترنت في بعض السياقات والمعطيات التاريخية بعمليات جاءت نتيجة الاستعمار ومحاولات تغليب ثقافة على حساب أخرى ، ويبدو من خلال إفرزات العولمة أنها ليست بعيدة كثيراً في مضامينها عن هذا الطرح بصيغ حديثة مختلفة ، لذا فمن الواجب العلمي طرح ماهية الثقافة من حيث الكيفيات والحيثيات والمآلات، ليس كما تسطره الإيديولوجيات ولكن كما هي عملية الثقافة ، لأننا في خضم ما نعيشه من حركية وتفاعلات وانتاجات مست الأنظمة والأسس والقيم الاجتماعية بإقحام عناصر ثقافية دخيلة سمحت بصراعات وأزمات لا ندرى منتهياتها ، فالتنظير الثقافي يمكننا من تتبع ما يحدث عن دراية ومعرفة لها تأسيس وهيكلية علمية تتيح لنا المشاركة في تحقيق توازنات وتقويمات يحتاجها المجتمع للوصول به إلى مخارج آمنة في ظل هذه المعطيات.

**الكلمات المفتاحية :** الثقافة ، الثقافة ، التغير الثقافي والاجتماعي ، الإيديولوجيا ، العولمة .

## Quelle méditerranée ?

Hubert joly

(Conseil international de la langue française- France)

L'acculturation est un phénomène qui concerne davantage chaque individu que des groupes car elle est le résultat des expériences personnelles de chacun et je ne suis pas certain qu'on puisse dégager des lois ou des conclusions générales sur les possibilités d'acculturation. La plupart des cas me paraissent davantage le fruit des contraintes subies que le résultat des volontés de dialogue.

En matière religieuse, il me paraît aussi très difficile de pousser le dialogue entre des groupes qui sont, l'un et l'autre, persuadés de détenir une vérité transcendante et ne veulent abdiquer ni doctrines, ni croyances, ni rites, mais à la limite plutôt imposer les leurs. Tout ce qu'on peut ambitionner et c'est déjà beaucoup, c'est la tolérance réciproque et la volonté de connaître l'autre.

**Mots-clés:** acculturation – méditerranée – contraintes – dialogue – tolérance – individu.

## رفاعة الطهطاوي وسيطا في المثاقفة بين ضفتي المتوسط

عبد اللطيف عبّيد

(جامعة قرطاج - تونس)

رفاعة رافع الطهطاوي (1216 هـ/1801 . 1290 هـ/1873) من أركان النهضة الحديثة في مصر والوطن العربي. تعلّم في الأزهر ثمّ في فرنسا على كبار المستشرقين، وسعى إلى تعريف العرب والمسلمين بنهضة الغرب ونظمه السياسية، والاجتماعية، والثقافية، وأساليب عيشه من خلال مؤلفاته ومترجماته العديدة في الجغرافيا، والقانون، والأدب وغيرها (تخليص الإبريز في تلخيص باريز). وذلك من وجهة نظر شرقية، إسلامية، غالبية. تسعى هذه الورقة إلى بيان الدور الذي اضطلع به رفاعة رافع الطهطاوي في تحقيق التثاقف بين الشرق والغرب.

## The other as my Equal

Rasoul Rasoulipour

(Kharazmi University, Tehran-Iran)

Radical conceptions treat the Other as identical to the Self or entirely the opposite. With the recognition that “conceptualizing activity is a highly suspect process, since conceptualizations of the Other do violence to it by forcing alterity to ‘fit’ within predetermined mental structures that deprive the Other of its own unique identity,” I suggest that the most helpful step to take is to break the assumption that ‘the Self’ means the known and ‘the Other’ means the unknown. Such a perspective leads to misguided statements such as “the Other is unknown, therefore...” and similar generalizations. Since all conceptualizations rely, at least on a base level, on certain primitive assumptions, I do not attempt to formulate a proof, but merely offer an alternative perspective to many of the radical positions. I offer that alterity can best be understood through a paradox: in recognizing the unknown within ourselves, we unite with the Other and her unknown qualities. The search for satisfaction in God captures this paradox. Since this paper approaches alterity through a religious perspective, it is important to recognize that religious traditions are not constrained within any single intellectual paradigm. Our descriptions of others and ourselves revolve around characteristics and other forms of distinction to emphasize how we are like or unlike each other. This focus not only defines how we view others, but also how we view ourselves. The entire system of descriptions turns on what separates one person from another. For me to be able to differentiate myself as an individual, I must be able to use words that set me apart from others. In this sense, the Self is not inherently known, but merely created relative to those around it. That is, perspectives on what make us each unique do inherently that: define us in comparison with others. In this sense, our understanding of ourselves comes not from within, but from the outside. The unknown is not merely foreign cultures or separate religions. Through recognizing that the known and unknown are not merely the Self and the Other, respectively, alterity takes on a new dimension. While the Other may indeed have qualities we do not understand, recognizing the unknown in the both Other and the Self leads to a commonality between the two.

## العرب والغرب: فجوة الثقاف

### أنور جمعاوي

(مركز حوار الحضارات والأديان المقارنة - سوسة)

الثقاف حالة تفاعل بين الأنا والآخر، تشمل مناحي حياتية/عمرانية مختلفة، وهو فعل تواصلية، يقتضي التشارك بين طرفين فأكثر في ممارسة أدوار التأثير والتأثير. ويختلّ توازن حركة الثقاف كلما أدمنت مجموعة بشرية ما استهلاك ثقافة الآخر، وقصرت في التعريف بذاتها الجمعية وكيونتها الحضارية، ولم تبذل جهدا مُعتبرا في تقديم إضافات نوعية للمشهد الثقافى، الكونى. والنّاظر في علاقات العرب بالغرب في الزمن الرّاهن يقف على فجوة الثقاف بين الطرفين. ذلك أنّها تتأسّس على ثقاف مبدور، يكاد يكون في اتجاه واحد. باعتبار أنّ العربى (عموما) اكتفى بدور المغلوب المولع بتقليد الغالب في السلوك، واللباس، واللسان على حدّ تعبير ابن خلدون، وتراجعت إسهاماته في إنتاج أفكار خلاّقة، وعزّ عليه اللحاق بمستجدّات عصر التقانة، ووفرة المعلومة، وتوطينها عربيا. بالمقابل حدّ العقل العربى المعاصر في تصدّر المشهد الثقافى الكونى، وأثر في العرب وغيرهم بأشكال متفاوتة. وكسب رهان الرّقمنة وريادة مجتمع المعرفة.

ما هي تجليات فجوة الثقاف بين العرب والغرب؟

ما هي تداعيات الثقاف المبدور بين العرب والغرب؟

كيف يُمكن تدارك فجوة الثقاف والانتقال بالعربى من طور الثقاف المستكين إلى طور الثقاف الفاعل في الأنا والآخر؟

هذه الأسئلة وغيرها مدار نظر هذه الورقة البحثية.

## تاريخية الثقاف الفلسفي بين مدن المتوسط

عبد الصمد زهور

(جامعة القاضي عياض - المغرب)

لا ينحصر الحديث عن الثقاف ضمن مجال بعينه، لأنه يقدم نفسه معطى انسيابيا تستفيد بمقتضاه الحضارات الإنسانية من بعضها البعض، بشكل يرسم ملامحها التاريخية على نحو خاص، قوامه قاعدة التأثير والتأثر، وهو الأمر الذي يظهر بوضوح عندما يكون مجال الحديث هو الفكر الفلسفي والعلمي، نظرا لطابعه الكوني الذي رافقه منذ ظهوره المفترض ببلاد اليونان خلال القرن السادس قبل الميلاد، واستمر خلال المرحلة الوسيطة مع الحضارة الإسلامية الجديدة في الفسطاط، قبل أن ينتقل من جديد إلى الضفة الأخرى من المتوسط عبر بوابة بلاد الأندلس الإسلامية، وهو الانتقال الذي لعبت فيه مدن المتوسط الكبرى دورا محوريا بعد أن حصل الاستقرار الحضاري بها في إطار تفاوت مراتب السيف والقلم في الدولة على حد تعبير العلامة عبد الرحمن ابن خلدون. ومن بين المدن التي يمكن أن نخصها بالذكر في هذا السياق، نذكر: أثينا، الإسكندرية، بغداد، قرطبة، طليطلة، روما... الخ

لذلك نبتغي من خلال هذا البحث رصد ملامح الثقاف الفلسفي والعلمي بين ضفتي المتوسط، عبر التركيز على انتقاله من مدينة إلى أخرى، واغتنائه بهذا الانتقال المتجسد تاريخيا، بشكل أفاد ويفيد الإنسانية جمعاء.

على هذا النحو يندرج البحث ضمن المحور الأول المقترح للندوة، بحيث سنرصد بمقتضاه أولا ماهية الثقاف في شكله الفلسفي والفكري، قبل أن نتبع كيفيه تجسده تاريخيا في مرحلة ثانية .

## La transculturalité: notion utopique pour un monde réel

Atamena Abdelmelik

(Université de Khenchla – Algérie)

En apparence la situation multiculturelle entre les immigrés maghrébins et les habitants du pays d'accueil, en France, vise, du moins, à abolir les séparations rigides et matérialisées où l'on retrouve différentes proximités spatiales et des environnements culturels plus ou moins communs (en se référant à une même entité culturelle fédérale, et à des activités politiques socioéconomiques régies par les mêmes lois). Pourtant les écarts entre les groupes ethnoculturels en présence sont visiblement maintenus. Ils gardent leur autonomie mais lorsqu'ils se sentent menacés, les troubles reviennent à la surface en renforçant la dynamique de distanciation entre eux. Par conséquent, le multiculturalisme pourrait accroître la ségrégation et non la juxtaposition et la tolérance souhaitées par les politiques compétentes, du moins à travers leurs discours.

**Mots clés,** – transculturalité, multiculturalité, acculturation, interculturalité, immigration

② الجلسة الثانية:

التثاقف في عصر العولمة والرقمنة وظهور المجتمعات المركبة

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 11.45 - 13.30



## فلسفة التعددية الثقافية في تدبير الثقافة صلب المجتمعات الأوروبية المركبة

مهدي الشبري

(جامعة القيروان - تونس)

لما كانت التعددية الثقافية فلسفة سياسية واجتماعية تعمل على تطوير التنوع الثقافي في مجتمعات تنتمي إلى خلفيات عرقية أو دينية أو ثقافية متعددة، وغايتها تطوير التفاهم المشترك بين المكونات الاجتماعية بما يحقق المساواة فيما بينها ، وسعيا إلى تنظيم أحوال الجماعات متنوعة الخلفيات الثقافية ، ومنحها شعورا بالقيمة والمكانة والتقدير باعتبارها بديلا لسياسات الصهر التقليدية والدمج في بوتقة الكل الشمولي القائمة على مفهوم الاستيعاب الكامل لمجموع مكونات المجتمع في إطار ثقافة أحادية إقصائية حيث يجري التشديد على اندماج مجموع الجماعات المختلفة في الكُل، كان الاهتمام بمحاولة البحث في "فلسفة التعددية الثقافية في تدبير الثقافة صلب المجتمعات الأوروبية المركبة: الاستراتيجيات وحدودها" فيلّي أي تمثّل يمكن أن يحيل مفهوم التعددية الثقافية في مجرى عملنا هذا؟ وأية دلالات يحملها الثقافة إن رُمنّا له تجديدا بوصل الحديث عنه ببراديجم الأقليات والحقوق العامة في السياق المجتمعي الأوروبي المركب؟ أية استراتيجيات أو مشاريع توسلتها فلسفة التعددية الثقافية لتدبير الثقافة واستدامته في المجتمعات الأوروبية المركبة؟ وإلى أي حد كانت في ذلك مظفرة أو بتعبير آخر ماهي حدود نجاح التجربة الأوروبية في الثقافة والتخفف من "التشنج الهوياتي" إذا احتدينا عبارة هوغ لاغرانج؟ أسئلة توجب على كل من رام التصدي لها العودة إلى التاريخ الأوروبي الراهن أو الحاضر ان صح التعبير واستقام وإلى المدونة النظرية ذات الصلة بموضوع البحث لأجل تعميق النظر في "فلسفة التعددية الثقافية في تدبير الثقافة صلب المجتمعات الأوروبية المركبة: الاستراتيجيات وحدودها" في سياق مهب العولمة والتحويلات الحضارية الجارية وقد رأينا أن نبي محاولتنا هذه على مقدمات نظرية نعرض فيها الإطار التاريخي وشبكة المفاهيم ومحورين رئيسيين نُبين في في الأول منهما عن استراتيجيات ومشاريع تدبير الثقافة وفي الثاني حدود هذه الاستراتيجيات أو مكامن إخفاقها لنعقب بخاتمة نأتي فيها على أهم ما توصلنا إليه من نتائج وجملة من التوصيات التي رأينا أنها ضرورية في ما يتصل بموضوع عملنا هذا.

**الكلمات المفاتيح:** التعددية الثقافية، الثقافة، النسبية الثقافية، الثقافة السائدة، الثقافة الفرعية، المجتمعات المركبة، الأقليات، العولمة.

## التكامل المعرفي في سياق الدراسات البين-ثقافية: العلاقة بين اتجاه الكتابة

### والتمثيل المكاني لمفهوم الزمن نموذجا

#### حسيبة برنوصي

(جامعة ظهر المهراز - فاس - المغرب)

يكتسي مفهوم الزمن خصائص ثقافية، بما هو نتاج سياق تواصلية رمزي يحمل خصائص المجموعة المؤسسة لهذا السياق، فشكله وتمثله ذهنيًا يتم وفق سيرورة منغمسة في سياقها الثقافي - الاجتماعي. وباعتبار مفهوم الزمن يكون محمولا عبر وسائط ثقافية كاللغة الشفوية أو المكتوبة، تتناول هذه الدراسة طبيعة التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى 23 طفلا غير متمدرس، تتراوح أعمارهم بين 01 سنة و10 سنوات. أشارت نتائج دراسات بين ثقافية إلى وجود علاقة ذات دلالة إحصائية مؤكدة بين مفهوم الزمن من جهة واتجاه الكتابة لدى الأطفال من جهة أخرى. إذ يكون التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى الأطفال ذوي الثقافة الفرنسية من اليسار إلى اليمين، بتأثير اتجاه الكتابة الفرنسية. في حين، يكون التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى الأطفال ذوي ثقافة فرنسية - مغربية في كلا الاتجاهين (يسار- يمين ويمين - يسار)، أي في شكل صيغة توافقية بين اتجاهي الكتابة الفرنسية من اليسار إلى اليمين والعربية من اليمين إلى اليسار.

تؤكد الدراسة أيضا أنّ التمثيل المكاني لمفهوم الزمن لدى أطفال غير متمدرسين ممن لا يعرفون القراءة والكتابة، نتائج الدراسات السابقة حول مفهوم الزمن في علاقة باتجاه الكتابة. حيث يتسم التوجه المكاني لدى الأطفال غير المتمدرسين بالتعدد والتنوع (من اليمين إلى اليسار/ من اليسار إلى اليمين/ من أعلى إلى أسفل/ من أسفل إلى أعلى...) مهما كان اتجاه تقديم الصور من قبل المجرّب

تؤكد الدراسات بعمقها التكاملية أن الأمر يتعلق بتعلّم ثقافي. فالمؤسسة المدرسية كوحدة اجتماعية بسياقات رمزية تواصلية تعمل على تشكيل مفاهيمنا، ومنها مفهوم الزمن الذي يندرج ضمن خصائص هذا السياق الثقافي. الاجتماعي. فالطفل أثناء تطوره ومروره عبر مؤسسات اجتماعية. ثقافية يُدمج هذه الخصائص في إطار وحدات معرفية تحكم سلوكه المعرفي لاحقا.

**كلمات مفتاحية :** دراسة بين- ثقافية، اتجاه الكتابة، مفهوم الزمن، الاشتغال المعرفي.

## استراتيجيات الثقافة لدى الشباب الجزائري في ظل العولمة الثقافية

### العقود الحسن

(جامعة محمد خيضر بسكرة الجزائر)

هدفت الدراسة إلى التعرف على استراتيجيات الثقافة في أوساط الشباب في المجتمع الجزائري ، والناتج عن التغيير الثقافي السريع والمتواصل المميز للمجتمعات المعاصرة في ظل العولمة الثقافية. شملت الدراسة عينة استطلاعية مكونة من 172 شاب لدراسة الخصائص السيكومترية لأداة الدراسة، وعلى عينة أساسية مكونة من 853 شاب وشابة من مختلف كليات جامعات باتنة وبسكرة والجزائر العاصمة ، إضافة إلى بعض شباب مراكز التكوين المهني، تراوحت أعمارهم بين 15-30 سنة ( 22.30 + - 2.4، الإناث=73% ). بحيث استعملنا مقياس استراتيجيات الثقافة لدى الشباب الجزائري من إعداد الباحث والمكون من 28 عبارة تحدد مختلف استراتيجيات الثقافة ( الاستيعاب، الاندماج ، الانفصال، التهميش).

بينت النتائج أن هذا المقياس يتمتع بخصائص سيكومترية جيدة . وكشفت عن توزيع استراتيجيات الثقافة بنسب متفاوتة مع نسب عالية لاستراتيجيات الثقافة المنخفضة التحديد بنسبة 47 % ، ما يدل على أن الشباب الجزائري يعاني من أزمة في التعامل مع الواقع الثقافي السائدة في مجتمعه لأن هذه الإستراتيجية تشير إلى أن أفراد العينة ما يزالون في رحلة البحث عن إستراتيجية ثقافية محددة ، في ظل غياب الالتزام الكلي بالقيم والمعتقدات والمعايير السائدة في المجتمع أو الوافدة إليه على السواء مع استمرار التفاعل والتبادل بين المحددات الثقافية المتوافرة في هذا المجتمع. فالأفراد في هذه الحالة لم يستطيعوا اختيار إستراتيجية من الاستراتيجيات الثقافية الصافية ( الاندماج أو التشابه أو بالعكس الانفصال) لأنهم لم يجدوا بعد اتجاهاتهم الثقافية المستقبلية وبالتالي نجدهم ما زالوا يعايشون التقاطب الثقافي المميز لمجتمعهم بعنف وحريرة. كما أوضحت النتائج أن إستراتيجية الانفصال في اتجاه الثقافة الأصلية هي الإستراتيجية الأكثر انتشارا من الاستراتيجيات الصافية في أوساط أفراد العينة بنسبة 13.6 % تليها إستراتيجية التهميش بنسبة 10.4% ، ثم إستراتيجية الاستيعاب والتشابه بنسبة 9 % وفي الأخير إستراتيجية الاندماج بنسبة 5.8% . بحيث بلغت نسبة استراتيجيات الثقافة الصافية حوالي 38.8% من العينة الكلية ، في حين كانت نسبة استراتيجيات الثقافة الانتقالية 14.2 % . تقترب هذه النتائج كثيرا من نتائج العديد من الدراسات التي تناولت ظاهرة الثقافة لدى المهاجرين في المجتمعات الغربية مما يؤكد على الأثر الكبير للعولمة الثقافية ( الحضور الرمزي لرموز ثقافة الآخر) على ثقافة المجتمعات المحلية بعيدا عن الهجرة أو الاستعمار كمحددات أساسية للثقافة بالمفهوم التقليدي ما يجعلنا نستطيع أن نشير إلى مفهوم قد يعبر عن الوضعية الثقافية للمجتمع الجزائري ألا وهو مفهوم الثقافة الداخلي تحت تأثير العولمة.

**الكلمات المفتاحية:** الثقافة، الثقافة الداخلي، استراتيجيات الثقافة، العولمة الثقافية، الشباب الجزائري.

# Les représentations sociales de la culture et de la personne cultivée dans la société tunisienne

**Kaouther Souissi**

(Centre de Recherches pour le Dialogue des Civilisations – Sousse)

Cette étude de type psychosocial vise à connaître la façon avec laquelle les Tunisiens se représentent la culture et la personne cultivée. Afin d'atteindre notre objectif, nous travaillons sur des associations verbales de 36 sujets, de différentes catégories d'âge et de genre et de différents niveaux socioculturels, se prononçant d'abord sur la "culture" puis sur la "personne cultivée". Les réponses associatives obtenues sont traitées en référence à la théorie des représentations sociales de Moscovici (1961), notamment celle du Noyau (Abric, 1976) et la théorie de l'habitus de Bourdieu (1960). Ils montrent dans l'ensemble que le mot "culture" est polysémique, du fait que les représentations sont trop divergentes. La première, la plus consensuelle, porte sur la dimension du savoir et de la connaissance. La seconde associe la culture à la création d'idées, la troisième, qui est la moins partagée, assimile la culture aux valeurs humaines comme la bonne moralité, la tolérance, le dialogue et l'ouverture sur l'autre. Quant au prototype de la personne cultivée, les analyses montrent trois profils; le plus partagé est l'intellectuel calme, instruit par l'école qui a beaucoup de connaissances, les deux autres les moins partagés, sont le curieux et modeste, instruit par la lecture puis le créatif ou inventif qui dialogue pour chasser l'ignorance et éclairer les esprits. En conclusion, il existe deux dimensions au niveau de la représentation sociale de la culture; normative et contre-normative; la majorité des sujets donnent la même importance aux normes culturelles transmises et héritées alors que certains insistent sur la liberté de chaque individu de créer de nouvelles idées. La culture est un produit hérité mais aussi recréé dont l'école garde toujours le monopole. L'école garantit la transmission du capital culturel qu'elle valorise mais il reste à savoir si ce capital ne serait pas le patrimoine culturel ou l'habitus des classes dominantes.

**Mots clés :** représentations sociales – culture – prototype personne cultivée – habitus.

## تسويق الثقافة السياسية للآخر: قراءة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للعرب

علي جبار الشمري

(جامعة بغداد - كلية الإعلام - العراق)

يحتل الخطاب الاتصالي الرقمي اليوم مكانة مهمة وأساسية تعتمد الدول الفاعلة في المسرح السياسي الدولي لكونه سبيل تلك الدول في إحداث التأثير وتغيير الآراء والقناعات لدى الجمهور المستقبل بالاتجاه الذي يخدم أهدافها وتعميق مبادئها في نفوس هؤلاء.

وتبرز أهمية بحوث ودراسات الخطاب الاتصالي الرقمي للدول في كونه يعطي مؤشرا على قدرة هذه الدول على التواصل مع الآخر، ويتناول هذا البحث الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للمجتمعات العربية، وينتمي الى البحوث الوصفية، اذ يهتم برصد وتوصيف الخطاب الاتصالي الرقمي، كما يستهدف رصد طروحات ذلك الخطاب من خلال الملاحظة العلمية، بهدف الخروج من نمطية الدراسات الكمية التي سادت الدراسات الاتصالية.

وتتجسد مشكلة البحث في سؤال منهجي هو: ما مرتكزات الثقافة السياسية السائدة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للمجتمعات العربية؟ وما التقنيات الإقناعية التي يعتمدها الخطاب في إقناع الجمهور العربي بها؟

ولتحقيق ذلك فقد تم تقسيم البحث إلى محاور تضمن الأول تحديد مفهوم الثقافة السياسية، وشمل الثاني تحديد مفهوم الخطاب الاتصالي الرقمي، والثالث تحديد مفهوم وسائل الاتصال الرقمية الموجهة، والرابع تضمن قراءة في الخطاب الاتصالي الرقمي الموجه للمجتمعات العربية، والخامس فقد كشف عن التقنيات الإقناعية في ذلك الخطاب.

③ الجلسة الثالثة:

الهجرة والخلفيات الحقوقية والقانونية للاندماج والتثاقف

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 15.00 - 16.30

السبل القانونية لحماية المنتجات الثقافية المحلية في ظل إفرزات العولمة التجارية:

من الاستثناء الثقافي إلى التنوع الثقافي

صلاح الدين بوجلال / شافية بوغابة

(كلية الحقوق والعلوم السياسية، سطيف 2- الجزائر)

تحاول هذه الدراسة البحث في السبل القانونية لحماية المنتجات الثقافية المحلية، بما في ذلك الانتاج الثقافي العربي والإسلامي والمتوسطي عموماً، من تداعيات وآثار العولمة التجارية، وكل ذلك انطلاقاً من الإشكالية الواردة أدناه.

#### ● إشكالية الدراسة:

إلى أي حد يمكن الحديث عن إطار قانوني دولي ينظم عملية الإنتاج الثقافي وتداوله على نحو يكفل حماية الخصوصية الثقافية للمجتمعات والدول دونما إهمال لواقع التعامل التجاري الدولي ومتطلباته؟ وما هي السبل القانونية المتاحة أمام الدول للمضي في سياساتها الحمائية للإبداع الثقافي المحلي؟

#### ● منهج الدراسة:

تعتمد هذه الدراسة أساساً على المنهج الوصفي التحليلي، وذلك عبر الوقوف عند مجمل النصوص القانونية ذات الصلة بالشأن الثقافي والتجاري وتحليلها والوقوف عند مضامينها.

#### خطة الدراسة:

قسّمت الدراسة إلى ثلاثة محاور على النحو الآتي:

أولاً: الإنتاج الثقافي وإشكالية تكييفه القانوني

ثانياً: الاستثناء الثقافي: لماذا وكيف؟

ثالثاً: من الاستثناء الثقافي إلى التنوع الثقافي.

## اللاجئون في أوروبا ودينامية التكيف والاندماج الثقافي

### المصطفى بنموسى

(جامعة محمد الأول - المغرب)

شهد الفضاء الأورو متوسطي في العشرية الأخيرة حروبا وصراعات خاصة بعد تحول الربيع العربي إلى حروب أهلية؛ نجم عنها عملية نزوح كبيرة تجاه الضفة الأوروبية؛ وتشكلت بذلك اعداد كبيرة من اللاجئين في اوروبا؛ وقد كان الحافز وراء اختيار اللجوء إلى هذه الدول؛ النظرة المسبقة حول طبيعة الحقوق التي تتمتع بها هذه الفئة وتمكنها من الاندماج والعيش المشترك؛

وقد نتج عن عملية اللجوء هاته اثار عديدة مست اللاجئين في عدة جوانب من حياتهم الاقتصادية والاجتماعية، وأكد أن مسألة المتأقفة ليست ببعيدة من عملية التأثير والتأثر هاته؛ خاصة وأن اللاجئين ينحدرون من خلفيات ثقافية متنوعة وهويات ثقافية مختلفة؛ كما أنّ عملية التأقاف؛ غالبا ما تكون مرهقة للاجئين بفعل الصعوبات التي تنشأ عندما تتعارض الهوية والقيم والسلوكيات التي يعتنقونها والتي تشكلت لديهم انطلاقا مما هو سائد في ثقافة دولهم الأصلية مع الثقافة السائدة في دول المهجر؛ ذلك أن اللاجئ بمجرد انتقاله إلى البلد المضيف؛ يدرك حقيقة الفروق الكائنة بين الدول العربية والدول الأوروبية، في مختلف المناحي سواء تعلق الامر بالثقافة أو العادات أو التقاليد أو معايير التمييز بين القيم أو أسلوب الحياة.

ومن هذا المنطلق تتساءل -هذه الورقة- عن مسألة واقع التكيف والاندماج الثقافي للاجئين في اوروبا، وعن دينامية تكيفهم الاجتماعي والثقافي مع واقعهم الجديد، وذلك من خلال محاولة الإجابة على الأسئلة الآتية: ما التأقاف؟ ما أنماطه في المجتمعات الأوروبية؟ ما أبعاده وانعكاساته على المستوى الاجتماعي والأخلاقي والثقافي للاجئ؟ ما هي الخلفيات الحقوقية والقانونية المؤطرة لهذا الاندماج؟ كيف يتصرف اللاجئ حين يكون مجبرا على تغيير مجتمعه والعيش ضمن ثقافة جديدة بعيدة عن ثقافته الأصلية؟ ما هي الاستراتيجيات الهوياتية التي يلجأ إليها من أجل التكيف والاندماج مع مجتمعه الجديد؟ ما هي العوامل الذاتية والموضوعية التي تلعب دورا مهما في اختيار تلك الاستراتيجيات الهوياتية؟

تكتسب الدراسة أهميتها في كونها تهدف إلى إلقاء الضوء على مسألة اللجوء بصورة عامة، وآثارها النفسية على المهاجرين بصورة خاصة، والإحاطة- قدر الإمكان -بالعوامل النفسية والاجتماعية والسياسية التي تؤدّي إلى تحقيق التكيف النفسي والاندماج الاجتماعي والثقافي للمهاجرين في مجتمعاتهم المضيفة؛ ومحاولة إدراك التحديات والصعوبات التي تعرقل عملية الاندماج الاجتماعي والثقافي لكثير من فئات المهاجرين داخل المجتمع الاوروي؛ إلى جانب الوقوف على أهم المحفزات الكفيلة بنجاح عملية اندماج اللاجئين في المجتمعات الجديدة.



## الثقاف بين التنظير والتطبيق في أدبيات الفكر الإدماجي بالجزائر (1927 - 1955)

سكينة عصامي

(كلية الآداب - صفاقس)

قام الفكر الإدماجي على إشكالية ربط الجزائر سياسيا بفرنسا مع دمج المجتمع وتجنيسه بالجنسية الفرنسية مع المحافظة على الشخصية الوطنية، وأصبح الصراع قائما في صلب "الأنثوجنسيا" الجزائرية بين شق يحاول إضفاء الطابع العربي الإسلامي، وآخر يدعو إلى استمرارية الثقافة الفرنسية التي أصبحت بمثابة الدرع المتين للغزو الثقافي الأجنبي. وحمل لواء هذا التوجه نخبة من أعمدة الثقافة الفرنسية يتقدمهم الدكتور فرحات عباس الذي طرح مشروع "الجزائر الجزائرية" عندما أرادت فرنسا إدماج الجزائر وطنا وشعبا في الجمهورية الفرنسية. تأسس هذا التنظير وسط بيئة للثقاف تكاد تكون متناقضة في ظل تموقع تيارات فاعلة تعمل على كبح هذا التيار الإدماجي وتثبيت مشروعه الرامي إلى الفرنسية الحضارية.

الثقافة لا تكون ذات بعد إنساني إلا إذا كانت قبل ذلك وطنية معبرة عن عبقرية شعب يحتل حيزا جغرافيا ويتمتع بسيادة حقيقية أي يستطيع أن يقبل ويرفض ما يشاء من عناصر الثقافات الأخرى. تنظر إشكالية هذه الورقة البحثية في مدى أصالة المشروع الإدماجي بالجزائر ومدى تحقيقه الثقاف وفق معطيات الفترة التاريخية التي ينتمي إليها، ومدى انسجامه بين نظريا وإجرائيا.

# From Enculturation to Estrangement of the Cultural Material in Algerian Literature

**Khadija Belfarhi**

(University Of Annaba - Algeria)

Enculturation becomes a distinct concept in literature as contemporary writers belong to more than one culture and develop accordingly different enculturations. The cultural material is manipulated by bicultural writers rendering usual images very strange and reflect the writer's struggle with his two languages, two identities and two cultures. The reality of very simple and neutral objects is culturally manipulated by those writers whose cultural belonging is under the pressure of two cultures. Algerian literature expressed in the French language has been the case of writings often reflecting a special reaction towards another culture. The latter can be the French colonizers' or the result of migration. The present paper tackles estrangement of the cultural material by setting the view that writers of split identity do not write independently of their cultural split, especially when the double belonging results in a split along two different states. It conceptualizes the idea that the writer's alienation to the other's culture and with which he/she shares several aspects, is a true picture of his struggle of belonging and his acknowledging the value of his culture and the insignificance of the other which exists with his own culture in a counterpoint, and his externalization and estrangement towards it is a version of his inability to set line between the two cultures. Our evidence of estrangement stands on the textual comparison between the occurrences of the same object in two different positions; one is ordinarily like any other cultural practice, whereas the other is defamiliarised or estranged.

**Keywords:** Enculturation, estrangement, cultural material, Algerian literature, bicultural writers

④ الجلسة الرابعة:

التثاقف وحركة الترجمة في الفضاء المتوسطي

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 16.45 - 18.00

## Les traducteurs du coran en français

Odile Meriam Tourki

(Faculté des Sciences de Monastir)

Nous posons d'abord la question des limites de la traduction en général, et du but des traductions du Coran, en français en particulier, d'une part pour les musulmans, d'autre part pour les non- musulmans. Pour ces derniers, nous donnons quelques repères historiques.

Nous examinons ensuite les difficultés spécifiques à la traduction du Coran en français, celles qui tiennent à la structure de la langue arabe, et à celle du Coran en particulier, et celles qui sont liées à la langue française et à son fonctionnement aujourd'hui.

Nous passons enfin en revue un certain nombre de traducteurs du Coran en français, en donnant quelques détails biographiques et en citant pour quelques-uns comme exemple la traduction de la « *Fâtiḥa* ». Nous distinguons trois périodes principales : d'abord avant 1950, puis de 1950 à 2000 (traducteurs musulmans et non- musulmans) enfin après 2000.

**Mots clés** : traduction- traducteurs musulmans- traducteurs non musulmans- Coran- Fatiha

## مساهمة المستعربين ترجمياً في الثقاف بين ضفتي المتوسط نجاه الطاهر قرفال، جامعة الزيتونة - تونس

(جامعة الزيتونة - تونس)

ليس الانبعاث الحضاريّ سوى نتاج الحراك العلميّ الذي ينجم، بدوره، عن الحسّ المعرفيّ. ولما كان الحسّ المعرفيّ موصولاً برغبة المرء في التعرف على الآخر إنساناً وأشياء، مكاناً وزماناً، كان لا بدّ من البحث عن معايير التواصل ومن ثمّ تعزيز ما يمكن أن يكون قد تحقّق بفعل ذلك التواصل من صلات ثقافيّة متبادلة عن وعي أو غير وعي. وها هنا تنبثق الحاجة إلى تفعيل حركة ترجميّة باعتبارها أحد تلك المعابر المؤمّنة لعمليّة الثقاف. ولقد راجت الترجمة في محطّات حضاريّة كثيرة ربطت الشرق بالغرب، بل وصلت بين ضفتي حوض البحر الأبيض المتوسط الذي شهد عبر تاريخه الطويل أشكالاً متنوّعة لعلاقات وصلت الضفتين شمالاً وجنوباً، شرقاً وغرباً.

ثلاث مسائل تسعى هذه الورقة البحثيّة إلى تناولها بالدرس. تتعلّق الأولى بالمنجز الترجميّ. وترتبط الثانية بمحامله الثقافيّة. أمّا المسألة الثالثة فتتّصل بأبعاد ذلك المنجز في عمليّة الثقاف بين ضفتي المتوسط.

إلى أيّ حدّ يمكن أن يكون المستعربون، من خلال ثلّة منهم، قد تمكّنوا من خلال أعمالهم الترجميّة المنتخبة من تحقيق مقارنة ثقافيّة حقيقيّة بين بلدان ضفتي المتوسط؟

## الثقافة عبر أدب الرحلة والترجمة انطلاقاً من عصر النهضة

عبد الله تكرامت الكبايش

(جامعة برشلونة - إسبانيا)

العلاقة بين النهضة والترجمة علاقة وطيدة ومتماسكة إلى درجة أنه يمكن القول بكل بساطة إن الترجمة تعني النهضة والنهضة تعني الترجمة، كأن الحركتين تشكلان وجهين لعملة واحدة. وبالتالي فالنهضة مرهونة بالترجمة، والترجمة مرهونة بالنهضة، وذلك في إطار الثقافة الكبرى التي ميزت علاقة الشرق بالغرب انطلاقاً من حملة نابوليون على مصر، وسقوط الدولة العثمانية عند نهاية الحرب العالمية الأولى، إلى غاية فترة نشأة الدولة القطرية العربية الحديثة. إلا أن بلوغ ذلك المنجز الحضاري المنشود لم يكن ليتحقق دون أن يصطدم بمجموعة من العراقيل المرتبطة بالتفاوت في ميزان القوى. إذ أن الشرق دخل في صراع مع نفسه بحثاً عن الذات من جهة، ومن جهة أخرى، في صراع مع الغرب على مختلف الأصعدة.

كما أن الغرب، بعد الحملة المذكورة، شهد انطلاقة حركة فكرية غير مسبوقة، نجحت عما يسمى في الأدبيات التاريخية بالمسألة الشرقية، تصب كلها في فك رموز الشرق الجديد والترويج لها في أوروبا تمهيداً للسيطرة عليه. وبموازاة مع هذه الحركة الفكرية التي اصطاح عليها بالاستشراق، هناك حركة أخرى انطلقت في الاتجاه المعاكس اصطاح عليها فيما بعد بالاستغراب. كانت نواتها الأولى سياسية محضة، قادها الحاكم العثماني في مصر محمد علي باشا الذي جعل من إرسال البعثات الطلابية إلى أوروبا قصد التكوين اللبنة الأساسية لتشييد الدولة المصرية الحديثة. وكان الهدف الأساسي لهذه البعثات ليس الذهاب فقط إلى أوروبا، بل الرجوع إلى مصر غانمين من العلوم الأوروبية التي يجب نقلها إلى العربية بأقصى سرعة ممكنة. اعتمدت حركة الاستغراب على الترجمة كحركة فكرية لنقل الغرب إلى الشرق، على غرار المستشرقين الذين عملوا بكل ما أوتوا من قوة لنقل الشرق إلى الغرب مع اختلاف في الأهداف، وتوافق في الاعتراف بالآخر مقابل إثبات الذات. وبالتالي فمعرفة الآخر، من وجهة نظر ثقافية، سواء عن طريق الترجمة، أو عن طريق أدب الرحلة يقتضي التنقل في الزمان والمكان، وبين النصوص من لغة إلى لغة داخل السياق الحضاري المتوسطي برمته.

## أبعاد ترجمة الأدب الإسباني إلى اللغة العربية بين الهوية والاختلاف - قصة أرملة

### مونتيل - أنموذجا

منيرة حميدش

(المعهد العالي للترجمة - الجزائر)

تتميز بلدان البحر المتوسط بجملة من الخصائص الدينية والسياسية، وتراكمات ثقافية بفعل الاستعمار والنمو التكنولوجي. ويتنوع الحضارات وازدهار الأدب إلى جانب التغير الذي شهدته وتشهده البنى الاجتماعية؛ عرفت حركات الترجمة بين صفتي المتوسط تحسنا ملحوظا، فما لبثت الأمم إلا أن تواصلت فيما بينها، فظهر مصطلح التثاقف. وعليه يكون للدور الذي تنوط به حركات الترجمة في النقل المعرفي، وتفعيل التواصل والتثاقف والتفاعل الاجتماعي بين الافراد، أهمية بالغة. ولأن الترجمة تضطلع بهذا الدور، نهدف من خلال هذه الورقة البحثية التي سنركز فيها على وقع ترجمة الأدب الناطق بالإسبانية على اللغة والمجتمع العربي، إلى تبيان أهمية الترجمة في نشر العلوم وتسهيل التلاحق الثقافي الفكري، وأثرها في المحافظة على خصوصية المجتمعات المختلفة، ثم ضمان انفتاحها على العالم. فجاءت مشكلة الدراسة كالآتي: ما خصائص الأدب الإسباني، وما وقع ترجمته عن البيئة والثقافة العربية، وما الصلة بين الترجمة والتثاقف؟

كللت الدراسة بجملة من النتائج أبرزها مكانة الآثار المترجمة الحصيصة بمختلف تخصصاتها في الاحتكاك الثقافي والحوار الحضاري، وبتفاعل الثقافات، تستمر الحضارات لحقبات في جو من السلم والسلام. الكلمات الدالة: الأدب المتوسطي، الترجمة، التثاقف، الهوية والانفتاح.

5

الجلسة الخامسة:

الحروب والصراعات وأثرها في حركة الثقافة

الثلاثاء 12 نوفمبر 2019 / 18.00 - 19.00

---



## الحروب الصليبية: جسر التواصل بين الغرب الشرق عادل النفاتي

(كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية بتونس)

يحملنا مفهوم الشرق والغرب على عالين ثقافيين تشكلا منذ عهود حول ضفاف المتوسط والمجالات الممتدة من ورائها، معلنين مغايرة تامة في نظرة كلٍّ منهما إلى الذات والآخر، ما ترتب عليه تأسيس علاقات متغيرة غير مستقرة، شهدت أطوارا مختلفة، بين انفتاح لا محدود في بعض الفترات ورغبة في الانطواء في فترات أخرى. وفي خضم ذلك، تبادلت مخيّلات الشعوب إنتاج صور ذهنية مركبة، شكلت مزيجا معقدا من التمثيلات والتصورات، مُحيلة على تحوُّف كل ثقافة من فقدانها لمقوماتها، والذوبان في الثقافة المنافسة. لقد لجأت كل واحدة منهما في أوقات تراجعها إلى وضع أسوار رمزية ومتخيلة، وحواجز ذات طبيعة نفسية لأجل تمرير صور عدائية للآخر المخالف بغاية الحدّ من تمدد الثقافة المقابلة. ورغم اجتهادات المؤسسات الدينية والاجتماعية والأنظمة الحاكمة في دعم الأسوار المانعة، فإن مجهوداتها كانت دوما ما تنتهي بالفشل، فللمتوسط كلمته العليا في شد أزr التشابك الثقافي بين ضفتيه.

لقد رمنا الحديث في ورقتنا عن الجانب الحضاري المثمر للحروب الصليبية، وما وفرته من فرص لربط الصلات وربط جسور التواصل الحضاري بين الضفتين، بعد أن كانت تقتصر من قبل على صلات ضعيفة، تركزت حول رحلات حج محدودة تنطلق من أوروبا باتجاه فلسطين، وبعض العلاقات التجارية والبعثات الدبلوماسية. فبعد تسجيلهم لانتصارات عسكرية في بداية المواجهة ضد إمارات المشرق، نجح مسيحيو أوروبا في غرس كيانات سياسية وديمقراطية موالية لهم في كل من: الرها وأنطاكية وبيت المقدس وطرابلس، ما وفر فرصة مباشرة للاحتكاك بين الجانبين، وفق ما سجلته المصادر العربية المعاصرة لتلك الوقائع: كابن جبير وابن منقذ وابن الأثير والإدرسي وغيرهم، الذين أجمعوا على إثمار علاقات سلمية لا سيما على المستوى المبادلات التجارية والصلات المعرفية.

لقد أثبتت الحروب الصليبية في جانب منها قدرة الثقافات على تجاوز العوائق الرمزية والنفسية، وعلى خلخلة أجهزة الرقابة وكل أشكال الممانعة والانعزال. فلثقافة مكرها في اختراق الحواجز، وقدرة فائقة على التمدد حتى في مجالات أعلنت مغايرتها وعدوانيتها.

## التثاقف زمن الحرب من خلال نماذج فنيّة

فاطمة برجكاني

(جامعة الخوارزمي - إيران)

يتميّز لبنان بتنوّع ثقافي وديني وفكري قلّ نظيره في مجتمعات أخرى، وهو فسيّسفاء اجتماعية، تحمل تعدّدية ثقافية لافتة. استمرّت الحرب الأهلية في لبنان بين سنتي 1975 و1990، وبقيت التوتّرات لفترة ما بعد الحرب أيضًا. لكن بالرغم من وجود هذه الصراعات، لا يمكن تجاهل التعايش والتسامح الديني اللافتين للنظر في لبنان.

سنة 2010 وبعد ستّ سنوات من العيش المستمرّ في لبنان، الذي تضمّن مواصلة دراستي الجامعية في الاختصاصين الأدب العربي والمسرح، إضافة إلى عملي في الصحافة، أتاحت لي فرصة لإخراج عرض مسرحي وفيلم وثائقي عن الحرب الأهلية اللبنانية برعاية وزارة التربية ووزارة المهجّرين اللبنانية، وحركة السلام الدائم، وبمشاركة تلامذة ثانوية تقع في منطقة حسّاسة من بيروت، المنطقة التي شهدت الحرب الأهلية بقوة، ولها طابع خاصّ، حيث يحتفظ الناس بذكرات الحرب.

لم يكن هذا العمل مجرد تقديم نصّ مسرحي تقليدي جاهز للتمثيل والعرض، بل كان عبارة عن توجيه الطلاب للقيام بدراسة عن الحرب، والحصول على معلومات عنها من ذويهم وأقربائهم ممّن شاهدوا الحرب أو شاركوا فيها، إضافة إلى ما جاء من معلومات في المصادر والمراجع المنشورة. وفي النهاية قمنا بإخراج مشاهد مسرحية مأخوذة من واقع الحرب. كما أنّه تمّ تطوير المشاهد مع مشاهد روائية ووثائقية أخرى لإخراج فيلم وثائقي بعنوان "نور". وفي دراستي هذه، أتطرق إلى موضوع الصراع الديني في الفضاء اللبناني المتوسّطي وأثره في حركة الثقافة، وانعكاسه في الفنون، إضافة إلى دور الفنون كالمسرح في توعية الشباب القائمين على العمل الفنيّ بموضوع الحرب أولاً، ومن ثمّ في توعية المجتمع بشكل عام، حتّى نبلغ الهدف الذي يتردّد على الألسنة في لبنان، في ذكرى الحرب الأهلية وهو: "تذكر و ما تنعاد".

الكلمات المفتاحية: التنوّع الديني، الحرب الأهلية، لبنان. التثاقف.

# The Mediterranean between aspirations of acculturation and hurdles of integration: conservatism vs. Liberalism and the impact on cross-cultural communication

Oussama Mahboub

(University of Sousse)

The conflict of interests and the struggle over the issues of immigration and acculturation have a habit of generating a vehement debate between the two ends of European political spectrum. Hence, liberals and conservatives in the Euro-Mediterranean countries derive their political attitudes from ideological persuasions. This research attempts to trace the hypothesis that liberal practices promote multiculturalism and integration, while the conservative thought consolidates exclusion and marginalization. These positions are based primarily on judgments prepared in advance, and visions that do not deviate from the political agenda and the general framework of ideology. Having made it clear that they share the affiliation to two ideologically different moral families, which explains the conflicting positions on the issues of acculturation and immigration, it can be argued that liberals have been far more successful in shaping political issues to serve their views on culture and identity. The research concludes by giving recommendations on how we might promote public debate over values rather than over-relying upon preexisting ideological frames that polarize political and public discourse.

**Keywords:** Mediterranean, acculturation, integration, conservatism, liberalism, cross-cultural communication.

## الأبعاد الأمنية لحركة الثقافة بين ضفتي المتوسط: بين أعمال القوة الناعمة

### واحتمالات الصراع

#### لبنى جصاص

( جامعة باجي مختار عنابة - الجزائر )

وبالعودة إلى حوض المتوسط فإن الإقليم يضم بين ضفتيه تنوع حضاري وثقافي ساهم في تنشيط الحركة الأدبية والفنية والتاريخية وغيرها في الإقليم، إلا أنه في السنوات الأخيرة وفي ظل انتشار أفكار على شاكلة أطروحة صدام الحضارات لصامويل هنتغتون وتنامي تيار اليمين المتطرف في أوروبا، ناهيك عن تفشي ظاهرة الإرهاب وربطها بثقافة ودين دول الضفة الجنوبية من المتوسط، أدى ذلك لعودة الحديث عن حركة الثقافة في المتوسط التي تبلورت في محورين متعاكسين هما:

الأول: من الشمال باتجاه الجنوب: أين تعمل دول شمال المتوسط على فرض ثقافتها ونشرها عبر وسائل القوة الناعمة، واستغلال سنوات استعمارها لدول الضفة الجنوبية من المتوسط في نشر ثقافتها.

المحور الثاني: من الجنوب نحو الشمال: يتجسد في حركة الهجرة والتي صارت تشكل بالنسبة لدول شمال المتوسط تهديداً وعبئاً أمنياً، من شأنه أن يهدد الثقافة والهوية الأوروبية.

وما زاد من قوة هذا التصور بروز دعوات وحركات انفصالية على ضفتي المتوسط، تحاول إثبات ذاتها أمام الآخر، مقابل الحاجة الأمنية لدول المتوسط للحفاظ على الوحدة والاستقرار، خاصة بعد الأحداث التي شهدتها عدد من الدول العربية في إطار ما عرف بالثورات العربية أو الحراك العربي، وما اقترن بها من تحولات سياسية وأمنية وأخرى ثقافية اجتماعية، أين تحررت المجتمعات من هيمنة الثقافة الواحدة والفكر الواحد، وصارت تبحث أكثر عن ذاتها، وهو ما يضع العلاقات بين ضفتي المتوسط أمام خيار الصراع.

انطلاقاً مما تقدم نطرح إشكالية الورقة البحثية التي نوجزها في السؤال المركزي التالي: هل تعد حركة الثقافة أحد أدوات القوة الناعمة لدول المتوسط للحفاظ على أمنها، أم أنها ستكون سبباً في صراعات مستقبلية في الإقليم؟

- لمعالجة الموضوع سيتم الاعتماد على المحاور التالية: - واقع حركة الثقافة في المتوسط .

- الأبعاد الأمنية لحركة الثقافة: أداة القوة الناعمة للدول.

- علاقة الثقافة بالصراع في المتوسط: موروث تاريخي وتقارب جغرافي.

## أثر الحروب على الموروث الثقافي في الفضاء المتوسطي (الموروث الثقافي في الجزائر أنموذجا) زهرة عميري

(جامعة بومرداس ، الجزائر)

تهدف هذه الدراسة إلى النظر في الموروث الثقافي في الفضاء المتوسطي من خلال العلاقة بين علم الاجتماع والاستثمار الاقتصادي، والدرس اللغوي . ومسألة ازدواج اللغة، باعتبارها سلاحًا ذو حدين هي فلسفة حللها مالك بن نبي، فإذا كان ازدواج اللغة عاملاً للتلاقح الثقافي الذي يبعث الحركة في العالم الثقافي، بما يحمل من أفكار من ثقافة أخرى وبما يعطي الحياة الفكرية نبضا وانبعثا نحو الآفاق. فإنّ الوضع في الجزائر اتخذ صبغة فريدة فلم يبعث هذا الازدواج الحركة والحياة وإنما أنتج شقوقا عميقة فريدة من نوعها - بالرغم من أنه لم يدمر كل شيء - إلا أن روح التفكير عرفت مدًا وجزرًا بين ميلٍ للعروبة وميل إلى الفرانكفونية. تجلّى في زحف القوات الفرنسية واقتحامها ميادين أجهزة الإدارة في الكثير من القطاعات الحساسة، كاللغة ونظام الحوسبة التي تمخضت من عالم الإعلام الآلي، الذي كانت مصادره وتظل (أجنبية إلى حد كبير).

نبحث في هذه الورقة البحثية في مظاهر التفاعل والتكيف بين الوافد الأجنبي والمنتج الثقافي الجزائري.

⑥ الجلسة السادسة:

حوار الأديان والاعتراف بالآخر (1)

الأربعاء 13 نوفمبر 2019 / 08.30 - 09.30

---

## الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا، خلفيات، تجارب وتحديات

أحمد جاء بالله

( المعهد الأوروبي للدراسات الإنسانية - باريس )

في إطار المحور الرابع للندوة: "حوار الأديان والاعتراف بالآخر" تأتي هذه الورقة لتتناول مسألة الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا من خلال ثلاث عناصر.

يتناول العنصر الأول خلفيات الحوار الديني لدى المسلمين ولدى المسيحيين.

أما ما يتعلق بالمسلمين فإنّ الخلفيات التي تقف وراء انخراطهم في الحوار الديني تعود أساسا إلى خلفيتين:

- خلفية دينية تنطلق من مجموع النصوص القرآنية التي تدعو للحوار مع أهل الكتاب وفق منهج معيّن.
- خلفية عملية تعود على إدراك المسلمين بأنهم يعيشون في مجتمع غير إسلامي تعددي وان موجبات العيش المشترك تقتضي التواصل بين أتباع الأديان

وأما ما يتعلق بالمسيحيين فإنّ المنطلق الأساسي يعود إلى وثيقة "فاتيكان 2" التي صدرت في ستينات القرن الماضي من الفاتيكان وتدعو المسيحيين الى الحوار مع أتباع الأديان المختلفة ومنهم المسلمين، إلى جانب إدراكهم أيضا أنّ الحضور الإسلامي في أوروبا الذي لم يعد مقتصرًا على المهاجرين بل يشمل أيضا مواطنين أوروبيين مسلمين مستقرين، يقتضي التعاطي مع هذا المعطى الجديد

وأما تجارب الحوار الإسلامي المسيحي في فرنسا فهي عديدة ومتنوعة، نتناول منها ثلاث تجارب:

الأولى: تجربة لجمعية وطنية تعرف باسم "مجموعة الصداقة الإسلامية المسيحية" وهي جمعية نشطة في مجال الندوات واللقاءات المشتركة.

الثانية: جمعية محلية في ضاحية "فيل نوف لاقاران" من مدينة باريس واسمها "البيت الإسلامي المسيحي" ولها نشاط ثقافي واجتماعي.

الثالثة: هي تجربة للتواصل بين طلاب المعهد الأوروبي للعلوم الإنسانية بباريس وطلاب المعهد الكاثوليكي بباريس

وأما التحديات التي تقف أمام تجارب الحوار الإسلامي المسيحي فهي تعود إلى جوانب عدة منها:

- عدم قناعة أعداد من المسلمين وكذلك من المسيحيين بالحوار الديني مبدأ وجدوى
- المعادلة بين الحفاظ على خصوصية الهوية الدينية والدفاع عن القناعة الدينية من جانب، والانفتاح على الآخر والاعتراف به والتعامل معه.

- خطر التوظيف السياسي للحوار الديني

إلى جانب تحديات أخرى يتم التعرض إليها في الورقة.

## رسالية الثقافة عند صوفية العصر الحديث - رينيه جينو أنموذجا

محمد حناي / التجاني مياطة

(جامعة الشهيد حمّـه لخصر - الوادي. الجزائر)

من الذين حملوا الرؤية الثقافية المبنية على الأخذ بيد الآخر ومحاولة إبعاده، نجد شخصية الباحث الفرنسي العلامة الشيخ "عبد الواحد يحي" أو "رينيه جينو"، الذي جال في ربوع ضفتي البحر المتوسط بين مرابض حضارته باحثاً عن المعرفة من خلال التجارب الإنسانية، فعاش أهم المذاهب الدينية والفلسفات الروحية قبل أن يستقر به المطاف في الإسلام كواحد من أساطين التصوف الإسلامي في العصر الحديث.

لقد أمضى حياته باحثاً عن الحقيقة المفقودة، التي كانت تربط الإنسان قديماً بالكون الواسع، في توازن حكيم، ثم انقطع خيطها في زخم عصر الماديات القاتلة.

وتتلخص رؤية الشيخ "عبد الواحد يحي" الفكرية، في أنّ الغرب قد ضلّ الطريق منذ أن ابتعد عن الإيمانيات وغاص في الماديات، وأنّ هذا الخيط قد تواصل في الحضارة الشرقية - الإسلام - ولازال. لذلك سعى إلى مخاطبة العقل الغربي ونسقه الفكري والتفكيري، الذي هو به خبير، محاولاً تكوين نخبة متشعبة بالتراث الشرقي الإسلامي لتقوم بما نهضة العالم الغربي ثانية.

وهذا ما تناوله في كتابه (شرق وغرب)، الذي عرّج في جزئه الثاني إلى امكانية التقارب بين الشرق والغرب عن طريق التنمية - التي في اصلها هي حركة ثقافية - كمصلحة بين ضفتي المتوسط، شريطة أن يتم هذا الجهد بفكرة التفاهم والتكامل، وليس على أساس فكرة الإلغاء، وفكرة الامتصاص وضياع الخصوصية الحضارية المميزة لكل طرف.

لقد قام الشيخ "عبد الواحد يحي" بتتبع كلّ المسائل الفكرية المطروحة في العالم الغربي، كحوار الحضارات، والتفوق العرقي للسلاطات الأوروبية، وحكم الكم.



## المسألة الدِّينِيَّة والتثاقف: قراءة في معوّقات حوار الأديان على ضفتي المتوسط

محمد بودبان

(جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية قسنطينة. الجزائر)

البحث الذي أود المشاركة به له تعلقٌ بالمحور الرابع المعنون بـ: "حوار الأديان والاعتراف بالآخر - ثقافة الاختلاف في المتن الدِّيني". أفق من خلال مداخلتي على خصائص المسألة الدِّينية في حوض المتوسط، وتوصيف طبيعة الاختلافات التي تسمُّها؛ وعرض وجهات النظر المختلفة التي تعدد بعضها عوامل الصدام، وبعضها الآخر عوامل الحوار؛ لأخلص في النهاية إلى بيان دور التثاقف - وفق الخلفيات الحضارية المتباينة أو المتفق عليها - من أجل حوار أديان مثمر وذو فعالية في التثاقف من جهة، وفي الإفادة من عملية التثاقف من جهة أخرى.

خطة الورقة وهيكلها:

- مقَدِّمة.
- المبحث الأوَّل: عرض توصيفي تاريخي للمسألة الدِّينية في حوض المتوسط.
- المبحث الثاني: واقع حوار الأديان في حوض المتوسط.
- المبحث الثالث: الفاعلية والانفعالية بين التثاقف وحوار الأديان في حوض المتوسط.
- خاتمة.

## الحوار بين الأديان والاعتراف بالآخر: (جون هيك أنموذجا) حليمة خلوات

(كلية العلوم الإنسانية والاجتماعية - جامعة الجزائر)

إن ظاهرة التعدد الديني ملازمة للتعددية السوسولوجية وظاهرة طبيعية أصيلة، لأن الاختلاف هو أهم صفات الوجود الإنساني، والاختلاف الديني ليس قائم من جهة المصدر-الإنسان أو الله- فقط وإنما من جهة الفهم والتمثل والممارسة لهذه المنظومات القيمية داخل المجتمع الواحد وبالنسبة إلى الدين الواحد، إلا أن هذا الاختلاف بات يشكل بؤرا للتوتر بين هذه الأديان التي أصبحت أكثر انغلاقا على ذاتها، خاصة بين الديانات العالمية الكبرى -اليهودية، المسيحية، الإسلام- هذا إذا لم نتحدث عن صراع المذاهب والطوائف داخل المنظومة الدينية الواحدة، والتي أسهمت إلى حد ما في اشتعال حروب دينية دامية غيرت مصير حضارات وأمم، ومن أجل امتصاص هذا الخلاف القاتل لا بد من البحث عن القيم المشتركة داخل هذا الاختلاف الديني وإحقاقها، والنظر إليها من زاوية الحرية في المعتقد بدل من اجترار الزمن في فرض سيادة معتقد على الآخر، وترتيب أفضليتها على الآخر بناء على تحديد الأجناس، فبدلا من الانغلاق على الذات داخل هذه المنظومات لا بد من الانفتاح على الذوات، وفهم رسالة الدين الحقيقية وما يحويه من قيم إنسانية مشتركة في مقدمتها التسامح الذي يحمل في إحدى معانيه قبول أساليب الآخرين في التفكير وطريقة عيشهم والابتعاد عن كل تعصب وعنصرية.

الإشكالية التي سنحاول أن نعالجها في هذه الورقة هي كالتالي: إذا كان الاختلاف هو الصفة الملازمة للوجود الإنساني فكيف نحافظ على القيم الأخلاقية والإنسانية في ظل هذا التعدد؟ هل استطاعت الدراسات المعاصرة أن

تتجاوز صورة التعصب وتفتح على الآخر من خلال الاعتراف بالتعددية الثقافية والدينية؟

7

الجلسة السابعة:

حوار الأديان والاعتراف بالآخر (2)

الأربعاء 13 نوفمبر 2019 / 09.30 - 11.00

---

## الخلفيات التاريخية والأسس الفلسفية للتجاذب بين أوروبا والإسلام مصدّق الجليدي

(مركز البحوث في حوار الحضارات والأديان المقارنة بسوسة)

هل يوجد داخل المنظومة الفكرية الغربية ما يعوق دون تعامل موضوعي مع الإسلام ديناً وثقافة؟ هذا هو السؤال الذي ستحاول هذه الورقة الإجابة عليه. وهو سؤال ينم عن حيرة ميّالة إلى الحسم، وذلك لطول ما عانى العالم الإسلامي من ظلم الغرب له، استعماراً واستشراقاً وتنظيراً للصدام معه ورفضاً لحقه في الاختلاف والخصوصية الثقافية. وسأبدأ بالإجابة إيجاباً على هذا السؤال، وذلك بطريقتين متكاملتين:

- أولاً، بالقراءة التاريخية لعلاقة الغرب بالإسلام، وهي علاقة مطبوعة بمفارقة العداة والانبهار، وبالتأرجح المقلوب بين الاعتراف والتنكر، ليتم التحوّل أخيراً من سردية الازدراء والهيمنة إلى سردية صدام الحضارات.
- ثانياً، بالقراءة الفلسفية لرؤية الغرب لذاته وللآخر، وهي محكومة بعقدة الموت في نظرتة إلى ذاته، وبتصديرة عقدة الموت والنفي إلى الآخر.
- وفي الأخير، سيفرض علينا التفاوض أن نرنو ببصرنا نحو أفق كوني مغاير، أفق التسامح المبني على الاحترام المتبادل والندية والشراكة والعيش معا.

## أثر الفتاوى في تحقيق التثاقف: المازري والونشريسي نموذجان

بشير عبد اللاوي

(مركز الدراسات الإسلامية بالقيروان)

تفاوتت الفتاوى الفقهية في تعاطيها مع الوقائع المستجدة تبعا لتغير الزمان، وتفاوتت تصور الفقهاء للمسائل، وتأويلهم للنصوص، وتكييفهم للأحكام. ويفيد التأمل في المدونة الفقهية وجود حادثتين متشابهتين من حيث الطبيعة ومختلفتين من حيث الزمان والمكان، فتفاعل معهما فقيهان منتميان إلى المذهب المالكي والمدرسة المغربية على وجه التحديد، وهما المازري ت 536هـ والونشريسي ت 914هـ فتفاوتت تفاعلهما معها، مما كان له أثر بعيد في مسألة التثاقف بين الشعوب. وبيان ذلك أنه استفيتي الونشريسي في بعض أهل الأندلس الذين امتنعوا عن الخروج من وطنهم لما سيطر عليه الإسبان، وفي الذين هاجروا منهم ولكنهم ندموا وطلبوا الحيلة للرجوع إلى أوطانهم التي خرجوا منها، فذهب إلى تحريم إقامة المسلم في بلاد غير المسلمين، اعتمادا على حديث نبوي، واعتبره أصلا في هذا الباب. ورأى أن مفارقة المشركين واجبة مع القدرة عليها، وحكم على من يجوز هذه الإقامة واستخف أمرها واستسهل حكمها بأنه مارق من الدين ومفارق لجماعة المسلمين.

أما الفقيه المحقق الإمام المازري ت 536هـ فقد كان يكرم من يفد على إفريقية من مهاجري صقلية، فيوسع على فقيرهم، ويساعد بالنصيحة الميسور منهم، عطفًا على أولئك اللاجئين المصابين بفقدان الوطن. ثم إنه لم يقسُ على أهل صقلية الذين اختاروا البقاء فيها بعد خروجها من يد المسلمين، بل أجاز تولي المسلمين القضاء فيها بتكليف من الحاكم النصراني للنظر في مشاكل المسلمين. كما أن المازري لم ينف العدالة عن أولئك الذين فضلوا البقاء في منازلهم، على خلاف ما فعله الونشريسي كما رأينا حيث اتهمهم بالمرور عن الدين والخروج عن جماعة المسلمين.

تقودنا هذه الفتاوى وغيرها إلى التساؤل عن مرجعية هذه الفتاوى المتعارضة، ومدى تمثلها مقاصد الدين، ومدى فقهاها الواقع، وأثر كل ذلك في التثاقف بين الشعوب وإقامة جسور التواصل بينها وإن اختلفت العقائد وتباينت الأجناس.

## دور الثقافة الإباضي - المسيحي في إعادة تشكيل النماذج السيرية الإباضية ببلاد المغرب

الهاشمي الحسين

(جامعة قابس - تونس)

حاولنا ضمن هذا البحث رصد جملة من وجوه الثقافة مع الديانة المسيحية، وجوه تنجزها النساء في تديهن، ويحققها الرجال في احتفالهم، حتى نكتشف كيف تعيد الثقافة تأويل المفاهيم الدينية التوحيدية وفقا لحاجيات العمران. لذلك بحثنا ضمن هذه المقالة عن دور الثقافة في نحت الملامح الخصوصية للشخصية النموذجية المتدينة من تلاقح لإسلام البربر الإباضية والرواسب الثقافية النصرانية بشكل سردي مثير ومثر للمضامين الفكرية والروحية.

اهتمنا ضمن هذه الدراسة بمظاهر الثقافة في التدين الرجالي حلقة العزابة من خلال: استعارة صورة حوارى المسيح إلى سيرة سير عزابة أبي محمد بن عبدالله الفرسطائي، وإعادة تأويل صورة الدوار الدوناتي زاهدا عزابيا أباضيا. ثم بحثنا دور الثقافة الإباضي المسيحي في توجيه التدين النسائي ضمن اقتباس تبثل مريم العذراء إلى صلاح أمة الواحد النفوسية، تكييف التراث الديني المسيحي في إعادة بناء صور الصالحات الأباضيات

ووجهنا نتائج المطلبين نحو عنوان جامع يوسع روافد الثقافة من المتوسط إلى العمق الإفريقي لبلاد السودان في: إعادة إنتاج صور الصالحات المحليات من ثقافة ديني متوسطي سوداني.

وقد بينا في كل محور مظهر الثقافة الحاصل وفقا لآليات الثقافة كما رسخت في الجهاز المفاهيمي للمدارس الثقافية الأمريكية منتصف القرن العشرين.

دراسة في نقود أهل إفريقية بصقلية خلال القرنين الخامس والسادس هجريين:

تجليات فتوى المازري ودورها في المثاقفة بين ضفتي المتوسط

علي الهطاي

( جامعة الزيتونة )

شهد المتوسط خلال العصر الوسيط حركية واسعة غذتها الظروف الإقليمية لضفتيه، فقد كان مسرحا للصراعات بين العالم الإسلامي والممالك المسيحية، وقد مثلت هذه الفترة سيطرة المدن الإيطالية على الملاحة في البحر المتوسط، بعد أن كانت السيادة في القرنين السابقين للدول الإسلامية في الأندلس والمغرب والمشرق. كما شهد المتوسط في نفس الوقت حركية تجارية دعمت الروابط بين ضفتيه، وقد حفلت مؤلفات الجغرافيين والمؤرخين والرحالة في وصف مسالكه وجزره، كما بسطت كتب النوازل والفتاوى الحديث حول طبيعة العلاقة بين الطرفين التي تحددها الظرفية السياسية والوضع الاقتصادية. وسنسلط الضوء في هذا البحث على دراسة أحد فتاوى المازري، والمازري فقيه مالكي من مدينة المهديّة بإفريقية عاش بين القرنين الخامس والسادس هجريين، تناثرت فتاواه في متون المدونة الفقهية الأخرى وأشهرها فتاوى البرزلي ومعيار الونشريسي. وقد أفادتنا فتاواه كثيرا في دراساتنا التاريخية والحضارية. ومن بين النصوص التي اتخذناها موضوعا للدرس والتحليل، نصّ حول علاقة أهل إفريقية بجزيرة صقلية من خلال المعاملات المالية. ورغم قصر هذا النصّ فإنه يتضمن معطيات في غاية الأهمية حول بعض الجوانب التاريخية لإفريقية خصوصا الاقتصادية وعلاقتها بجزيرة صقلية خاصة فيما يتعلق بتجارة المعادن والنقود.

⑧ الجلسة الثامنة:

التثاقف وحركة الفن والأدب في الفضاء المتوسطي

الأربعاء 13 نوفمبر 2019 / 11.15 - 13.00



## الفضاء المتوسطي في "جنوب غرب طروادة، جنوب شرق قرطاجنة" لإبراهيم الكوني

– قراءة سيميائية

محمد علي موساوي

( كلية الآداب والفنون والإنسانيات بمنوبة )

تستهدف القراءة السيميائية – منهجيًا – أنظمة العلامة/ العلامات ( لغة، لوحات، صور، ملصقات ، إشارات طريق، إشهار، فضاءات وأشكال هندسية، أنساق سيميائية ...). تستهدفها أنساقا سيميائية مركبة، يمكن أن تُقرأ فتُؤوّل وبؤرة مكتملة بدلالات غزيرة عادة ما تكون ثابوية خفية فلا تطفو على سطح النصوص حتى تُخرجها القراءة الحصيفة المتدبرة.

ننطلق في هذه الورقة من المصادرة على أنّ الفضاء المكانيّ في رواية إبراهيم الكوني "جنوب غرب طروادة جنوب شرق قرطاجنة" إنما يشكّل رهانا جماليًا وفنيًا وتعبيريًا مهمًا. وهو ما يظهر من عنوان الرواية الذي يعبق – رمزيًا – بأبعاد ودلالات متوسّطة يُمكن أن تُلمس من "طروادة" و"قرطاجنة" فضاءين زاخرين بشحنات رمزية ثرة غزيرة، تضرب بجذورها في أعماق التاريخ والأسطوري، سنعمل على قراءة بعضها في هذه الورقة. إنّ الفضاء في رواية الكوني شرق وغرب بينهما وشائج تمتد من الثقافة والتداخل والانسجام إلى الصدام والرغبة في الهيمنة والغزو، والفضاء في المتخيّل الروائي لإبراهيم الكوني فضاء السحر والخرافة وهو إلى ذلك فضاء القوّة والهيمنة...

سنسعى مستضيئين ببعض مقرّرات سيميائية الفضاء *Sémiotique de l'espace* إلى قراءة الفضاء المتوسطي – في مستوى المتخيّل الروائي – نسقا سيميائيًا يزخر بدلالات التعدّد والتنوّع والثقافة بل الازدحام إلى حدّ التصادم والصراع في أبعاده المختلفة الثقافية والفكرية والحضارية، بل العسكرية والاستراتيجية .

## الثقاف بين النفي والاثبات فيالخطاب الروائي الجزائري "رصيف الأزهارلم يعد يجيب " لمالك حداد و"أربعون عاما في انتظار ايزابيل" لسعيد خطيبي نموذجا فتيحة شفيري

(جامعة محمد بوقرة بومرداس، الجزائر)

يؤكد مالك حداد في "رصيف الأزهار لم يعد يجيب" أن الثقاف ممكن إذا وُجدت النزعة الإنسانية التي جمعت في خطابه بين جزائري وفرنسي. تجلّى الثقاف عبر وشائج تعالقت بين خالد بن طوبال الشخصية النصية الخورية بزملاء مهنة الصحافة الفرنسيين في فضاء أجنبي هو الفضاء الفرنسي، ليعرف هذا الثقاف نفيا مقصودا من صديق خالد بن طوبال المقرب الفرنسي المحامي سيمون كاج. هنا يقوم العامل الاستعماري عندما تنتفي انسانية سيمون كاج وتبرز كل القيم السلبية التي ورثها عن بلده المستعمر، فالمرحلة مرحلة احتلال وفعل التواصل مع من هو مستعمر فعل منفي تمام. في المقابل يسعى خالد من جهته لتفعيل هذا الفعل -فعل التواصل-، لقد حاول مالك حداد تأسيس مفهوم الثقاف عندما رغب في فتح كل طرف على الآخر فهما من فضاء واحد هو الفضاء المتوسطي.

وإذا رغب خالد بن طوبال ابن المستعمرة الفرنسية في تفكيك العامل الاستعماري المؤثر المباشر في تسليب مفهوم الثقاف، فقد رغب الحاج يوسف أو الحاج جو في "أربعون عاما في انتظار ايزابيل" ابن المسعمر سابقا وفي مرحلة ما بعد الكولونيالية تفكيك هذا العامل، حين سعى لتحقيق هذا الثقاف من خلال فعل الانتقال إلى الجزائر المستعمرة سابقا ولبوسعادة تحديدا والبقاء فيها زمنيا لأربعين سنة، متلقفا عاداتها وتقاليدها بل وحتى طريقة تفكير أهلها، هو التماهي الذي جعل من المستعمر سابقا المركز والنظام البطريكي إن استطعنا القول ليوحه بدوره ثقافة ابن المستعمر السابق، لكن هذا الثقاف لم يحقق تفعيله، ففرنسا عند هذا المستعمر سابقا مازالت تمثل حسب الآخ الاستعماري الذي غرس متتالية قيمة سلبية في المطلق أهمها الظلم والاستغلال والتحسيس بالدونية.

الصراع حول المركزية وُلد ومازال ثقافا متأرجحا بين الرفض والقبول وبين النفي والإثبات عكسته النماذج المختارة لموضوع بحثنا ونماذج أخرى نراها تقسم المشهد الثقافي ذاته.

## الكتابة باللغة الفرنسية لدى الروائيين الجزائريين الذين عاشوا بين ضفتي

### المتوسط: بين حتمية فرض الهوية وإغراءات العالمية

عبد المنعم بوصبع / علي بوبيدي

(جامعة الجزائر)

تميّزت الرواية الجزائرية المكتوبة باللغة الفرنسية خلال الفترة الاستعمارية للجزائر باحتوائها على عناصر مستمدة من الثقافة الجزائرية، أفحمها معظم الكتاب الفرونكفونيين إن لم نقل جلهم، في نصوصهم الروائية. هذا الذي جعل الباحثين في فلك الدراسات الترجيحية والأدبية يصفون هذه النصوص بالهجينة كونها تعكس تراثا لغويا محليا وتحتوي على مظاهر تقليدية وفي نفس الوقت على أخرى جديدة فرضها الظرف التاريخي آنذاك. وبالرغم من تعدد الأسباب والظروف والمبررات وراء اختيار كل كاتب لغة المستعمر، فإن كل الكتاب الذين اختاروا الكتابة بالفرنسية قد نجحوا إلى حد كبير في تصوير الأحداث الواقعة في الجزائر وإيصال صوت الشعب المقهور والأهم من ذلك، إيضاح معالم وخصوصيات هويته من خلال مواجهة الإيديولوجيات الاستعمارية متوارية كانت أم مُعلنة. والتشابك الواضح بين اللغة العربية - أو بالأحرى العامية الجزائرية - واللغة الفرنسية داخل الرواية الجزائرية على غرار رواية "نجمة" لكاتب ياسين و"رصيف الأزهار لا يُجيب" لمالك حدّاد جعلها تنصب في مجال المثاقفة أو التفاعل الثقافي. رغم تشبّع هذين الكاتبين وآخرين بالثقافة الفرنسية جرّاء الانتقال الحتمي لثقافة بلد ما من خلال لغته، إلا أنّ منهم من اختار عدم الكتابة بالفرنسية عادة الاستقلال كمالك حدّاد كون هذه اللغة تزيد الهوة بينه وبين من لا يجيدونها بعمق البحر الأبيض المتوسط وبسبب بُطلان الحاجة إليها - حسبه. أمّا كاتب ياسين، فقد أصرّ على استعمال اللغة المحلية مكان الفرنسية حتى لما كان في المهجر من خلال كتابته لمسرحيات باللغة العامية، الأمر الذي جعله يتقرّب من بني جلدته. يقول جيل كاربونتيني (Gilles Carpentier) في مقّدمة "نجمة"، طبعة 1996: "غالبا ما قيل عن نجمة أنّها رواية عربية بامتياز بالرغم من أنّها كُتبت بلغة فرنسية صافية كلّ الصّفاء. لكن الحال ليس كذلك، إذ أنّ صفاء هذه اللغة ما هو إلاّ نتاج تمجّين قبله الكاتب بل وطالب به بشدّة... من خلال نجمة، لا يتردّد كاتب ياسين في استرجاع "المشرق"، مشرق الرّحالة الذي حوّل "الغرب"، ليعرضه بعد ذلك للقارئ في أشدّ صور القساوة. ولا يدري حينها أنّه سيتحوّل هو أيضا ليصبح رّحالة لا يكلّ ولا يملّ بين "الشّرق" و"الغرب" ولن يتنازل بعدها عن الحرّية التي فاز بها بشقّ النفس". هذا التّصوّر للحرّية الذي اعتبره كاتب ياسين عاملا أساسيا من عوامل الإبداعية جعل من كاتب ياسين يعتبر نفسه كاتبا عالميا وليس جزائريا فحسب، وحذا حذوه كثير من الأدباء الجزائريين المعاصرين ممّن يكتبون باللغة الفرنسية كياسمينه خضرة وكمال داود حيث أصبحت أعمالهما الأدبية ذائعة الصّيت في العالم العربي بفضل الترجمة، وسمح لهذه الأعمال من اكتساب مقروئية وجاذبية لدى القراء الجزائريين الذين لا يهوون بالدّرجة الأولى الأدب الجزائري المكتوب باللغة الفرنسية.

الكلمات المفتاحية: أدب المهجر، الترجمة، التثاقف، المثاقفة، النصوص الهجينة.

## حركة الثقافة بين دول شمال المتوسط وتونس في مجال الموسيقى خلال النصف

### الثاني من القرن التاسع عشر

#### محمد أنيس الحمادي

(المعهد العالي للموسيقى . الكاف)

يتمحور هدف مداخلتنا المقترحة في رصد حركة الثقافة التي أدخلها مواطنو شمال المتوسط في المشهد الموسيقي بتونس خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر.

1- أولى الأدوار التي سنقوم بتقديمها هي إشراف عدد من الضباط الأوروبيين سواء الذين هاجروا إلى تونس في أول القرن التاسع عشر أو الذين قام المشير أحمد باي بجلبهم من فرنسا وإيطاليا والنمسا، على مشروع تدوين أبرز مَصْدَرين لموسيقى المالوف حاليا في تونس على المستوى النظري والتطبيقي. المصدر الأول هو "مخطوط غاية السرور والمنى الجامع لدقائق رقائق الموسيقى والغناء" الذي أُلْفَ كما ذُكِرَ في مُقَدِّمته سنة 1871 من قِبَل ضابط تركي الأصل يُدعى خليل بن أحمد القرينلي، بمساعدة ثلاثة ضباط تونسيين.

أما المصدر الثاني فهو مخطوط مجهول لنماذج من قوالب المالوف التونسي والقطع الأوروية، وهو مخطوط قام بتأليفه ضابط إيطالي من الذين وقع انتدابهم في فترة حكم أحمد باي واستقرّوا بتونس، اقتنته وزارة الثقافة التونسية سنة 2011 من باريس، سنعمل كذلك على تقديمه وحصر الفترة الزمنية التي كُتِبَ بها من خلال تواريخ تلحين بعض المدونات الغربية التي احتواها، إضافة إلى إبراز أهمية هذا المخطوط، والكشف عن أسماء المقطوعات الغربية المجهولة الواردة به، التي كانت تُعزف كمارشات عسكرية عند المناسبات الرسمية التي يُشرف عليها باي تونس.

2 - ثاني مظاهر حركة الثقافة التي أدخلها جزء من مواطني شمال المتوسط في ميدان الموسيقى التي سنقوم بتقديمها في مداخلتنا، هو إنشاء أولى مدارس الموسيقى، حيث كان لهذه الجاليات دور كبير في تأسيس أولى المعاهد، والمؤسسات الموسيقية لتعليم الموسيقى، وإدخالها في البرامج الرسمية لتعليم الأطفال ببعض المدارس.

3 - أما ثالث حركات الثقافة التي ننوي القيام بتقديمها، فتتمثل في بناء المسارح وإحياء الحفلات الموسيقية، إذ كان لجاليات شمال المتوسط بتونس دور هام في الحراك الموسيقي، وذلك من خلال إدخال تيارات ثقافية جديدة على الساحة، على غرار المسرحيات الغنائية من أوبرا وأوبرات.

## الحراك العربي بعيون مستعرب عاشق. قراءة في يوميات "جيل كبيل"

رضا حمدي

(كلية الآداب . سوسة)

إنّ انتشار "الاسلاموفوبيا" ثمرة طبيعيّة لخطاب غربي معاد للعرب والمسلمين. لكنّ اندلاع أحداث "الحراك العربي" في مطلع هذه العشريّة، بتطلّعاته التحرّرية، وشعاراته الحدائيّة كان مفاجئاً للمراقب الغربي، ومشكّكاً في مسلّماته عن قابليّة العرب، والمسلمين للاستبداد، وزهدهم في الأخذ بالقيم الكونيّة. وكانت يوميات الفرنسي جيل كبيل، التي جمعها في كتابه الموسوم بـ "الشغف العربي"، ضرباً من التفاعل "الإيجابي" مع المتغيّرات الواسعة في بلاد العرب. وصفة "الإيجابي" التي نسبها -مؤقتاً- هذا التفاعل تجد مبرّرها في المتابعة الدقيقة، والشاملة لمختلف يوميات الحراك العربي، على امتداد ما يقارب السنوات الخمس الأولى من اشتعال شرارته الأولى بتونس، في أواخر عام 2010.

والذي يلفت الاهتمام في معالجة كبيل لأحداث الحراك العربي، استنادها إلى مقارنة مزدوجة، يتداخل فيها العرض التحليلي، والنقدي الصارم، بالطابع الوجداني، في النظر إلى العرب، وأوضاعهم الراهنة. وقد كشفت يوميات هذا المستعرب - كما يحلو له أن يسمّي نفسه- عن تورّط صاحبها في "عشق" عربي، منذ ما يزيد عن ثلاثة عقود، اطلّع خلالها على أسرار لغة العرب، وتاريخهم الحضاري. وصدرت له مؤلّفات عديدة في معالجة قضايا الراهن العربي، وكان آخرها كتاب "الشغف العربي". وتشهد مواقف كبيل في هذا الكتاب الأخير على شيء من التعاطف مع العرب، فموقفه من القضية الفلسطينيّة كان أقرب إلى الإنصاف، ولم يخف انحيازه لموجات الحراك الشعبي، في ثورتها على الأنظمة الشموليّة التي طالما دعمتها الأنظمة الغربيّة "الحدائيّة". وفي وصف وقائع هذا الحراك، سعى كبيل إلى الاقتراب من مواطن التوتّر الثوري، من سيدي بوزيد إلى ميدان التحرير، فصنعاء، وطرابلس، وحلب، ودوّار اللؤلؤة. وحاوّر أبرز الفاعلين في تلك الأحداث، من مختلف الاتجاهات، ونقل بحياديّة، وأمانة آراءهم، وتطلّعاتهم.

ولم يكن كبيل مجرد ناقل لوقائع الثورات العربيّة، ولم يمنعه "هواه العربي" المعلن من إخفاء تحيّزاته الغربيّة في تشخيص طبيعة الأوضاع، واستشراف اتجاهها. وإلى جانب استناده إلى قسم هامّ من السردية الغربيّة في النظر إلى الشأن العربي، فقد سقط -أحياناً- في التحليلات المبتسرة لتعقيدات مرحلة ما بعد الاستعمار، وبدا أميل إلى اختزال الأسباب، والاستخفاف بالممكنات. وكان نقده للحركات الدينيّة، من سلفيّة، وإسلام سياسي صادراً -أحياناً- عن قناعات الموقف العربي، وعن قناعاته التروتسكيّة التي لا يخفيها.

ولا شك أنّ الإشكاليّة المركزيّة الأساسيّة التي يدور عليها البحث في هذا الموضوع، إنّما تسعى إلى رصد وجهة نظر المثقف الغربي إلى القيم الكونيّة الحدائيّة، وهي تتردّد خارج محضنها التاريخي، وبأصوات "التابعين" الذين لم يكن لهم حقّ التحدّث عن أنفسهم، فضلاً عن استعارة المنطق الغربي في التعبير عن الهواجس المحليّة. والسؤال الرئيسي المفضي إلى تفكيك هذه الإشكاليّة هو: إلى أيّ مدى خرج النقد الغربي للأوضاع العربيّة من دائرة المراقبة، والسيطرة إلى دائرة المساعدة على تكريس القيم الإنسانيّة المشتركة؟ وبعبارة أكثر اختصاراً، هل غادرنا الاستشراق؟

**Séance Posters**

**جلسة الملصقات**

13.15 - 12.45 / 2019 نوفمبر 13 الأربعاء

## L'identité culturelle tunisienne à travers les sites touristiques. Une nouvelle forme d'acculturation

Maroua Ben Becha Hamdane

(Institut de Presse et des Sciences de l'Information - Manouba)

Le tourisme international se traduit selon Cazès par « la mise en confrontation de deux cultures : celle des visiteurs et celle des autochtones...Le processus d'acculturation résultant de ce contact conduira à une modification, une altération sérieuse ou une aliénation définitive des valeurs traditionnelles » (1992, p.97).

Les TIC deviennent un lieu de convergence du tourisme et de la culture. Elles offrent certes de nouvelles possibilités de conservation mais elles peuvent constituer le support d'une nouvelle offre culturelle.

Cette recherche interrogera la manière dont s'est fabriquée l'image d'un territoire ou d'une catégorie sociale sur internet, pour s'incarner dans des représentations culturelles.

Regardée comme société traditionnelle, la représentation de la Tunisie touristique est partagée entre multiples influences culturelles et sociales, entre le souci de valoriser l'identité de la destination et la recherche de l'harmonie avec les valeurs culturelles du touriste européen. A travers les différentes rubriques des sites touristiques tunisiens se dégage une image de la Tunisie, une construction de son identité, une mise en scène de son patrimoine.

**Mots clés :** tourisme international, culture, TIC, représentation, Tunisie touristique.

## Design, acculturation et mondialisation

Sémia Dhib

(Institut Beaux-Arts – Sousse)

Depuis l'avènement de l'Anthropocène, la culture des différents groupes humains n'a cessé de se métamorphoser : évoluant au grès des métissages culturels, des flux migratoires et des différents mouvements humains, subissant l'influence imposée des conquêtes et différentes guerres idéologiques et de territoire ; elle n'en est que constamment recomposée, tantôt enrichie de nouveaux aspects, tantôt démunie de certains de ses traits originellement spécifiques. La culture est donc une notion qui a toujours existé en parallèle à l'existence de l'Homme et qui n'a cessé d'évoluer depuis. Son évolution fut jusqu'à une certaine époque tributaire de plusieurs facteurs : géographiques et environnementaux, conquêtes, interaction avec les sociétés voisines ou lointaines, échanges commerciaux, similitudes et compatibilités linguistiques, idéologies religieuses, pour n'en citer que les plus importantes.

Le bassin méditerranéen étant depuis des siècles le théâtre d'interminables métissages et d'une bien plus vieille mondialisation (connue à partir de la fondation de l'empire perse et ayant permis l'établissement d'un contact commercial indirecte entre les colonies phéniciennes et grecques, et les cités indiennes, entre Gibraltar et le Gange), un nouveau visage de ladite mondialisation apparut toutefois, se propageant cette fois à une vitesse vertigineuse, propulsé par une révolution informatique et numérique sans précédent. Et c'est ainsi que nous nous retrouvons, au terme de deux décennies de ce 21<sup>ème</sup> siècle, soumis à ce puissant catalyseur qu'est la mondialisation, faisant accélérer la vitesse des différents échanges de manière exponentielle, abolissant bien des frontières, et donnant de ce fait naissance à des flux incessants d'informations, de produits, d'images, de codes, de modèles sociaux, de cultures et d'identités.

De là, plusieurs questions sont alors à l'ordre du jour : quelles conséquences sont issues de la mondialisation galopante ? Quel serait le nouveau visage du monde en général, et du bassin méditerranéen en particulier, jadis foisonnant de cultures et de communautés uniques et singulières, mais aujourd'hui menacées par le rouleau compresseur cruellement puissant de l'acculturation ? Nous l'aurons remarqué : la rive nord a tendance à « déteindre » sur la rive sud, engendrant le palissement de bon nombre d'aspects culturels, dont la production artisanale et artistique, savoir-faire et fait social intimement lié à la culture et à l'identité. Que sera alors le visage de nos sociétés, peuples du sud de la méditerranée ? A quoi ressemblera notre culture ? Et dans ce sens, le design, en tant que discipline méthodique et approche analytique et scientifique préméditée et construite, ne devrait-il pas intervenir afin de rectifier la trajectoire de la conception et de la production humaine de biens, d'images et d'espaces, éléments essentiels de l'environnement humain et donc intimement liés aux besoins de nos sociétés de plus en plus sous influence et donc de plus en plus complexes ?



## **L'absurde : prétexte à un dialogue interculturel dans Meursault contre-enquête de Kamel Daoud et Le soleil n'était pas obligé de Saad Khiari**

**Smaïl Mahfouf**

(Université de Bejaia, Alger)

Plus d'un demi-siècle après la publication en 1942 de L'Étranger d'Albert Camus, deux romans maghrébins, récents, Meursault, contre-enquête de Kamel Daoud, paru en 2013, et Le soleil n'était pas obligé de Saad Khiari, publié en 2017, rouvrent la plaie de la question coloniale en Algérie. Une réécriture de L'Étranger d'Albert Camus dans le contexte de la mondialisation avec un public autre, celui davantage imprégné par les nouvelles technologies de la communication que par les programmes scolaires idéologiquement figés, et sur lesquels l'école (voire la famille) peine de plus en plus à convaincre. Les enjeux du timing et d'une supposée formation d'un nouvel horizon d'attente paraissent être les desseins inavoués de ces écrivains algériens contemporains, Kamel Daoud journaliste francophone au Quotidien d'Oran et Saad Khiari immigré qui écrit de l'autre rive (France) de la méditerranée. C'est sous cet angle que nous lisons ces deux romans maghrébins, contemporains, à savoir une tentative audacieuse de revisiter l'Histoire de l'Algérie, coloniale, de rouvrir le débat sur l'héritage polémique camusien de la philosophie de l'absurde, du meurtre, de l'Arabe sans nom, de la célèbre formule d'« entre la justice et ma mère, je choisirais ma mère »...

Ceci étant, notre hypothèse est que cet intertexte littéraire relativement élargi participe, dans les deux romans, d'une entreprise différenciée de la réécriture de l'absurde. En d'autres termes, Saad Khiari et Kamel Daoud reconvertissent, chacun à sa manière, le récit, l'Étranger, d'Albert Camus en un processus textuel d'altérité grâce à une mise en dialogue plus étendue des imaginaires occidental et arabo-musulman. En quoi donc ce substrat de l'absurde se transmue-t-il – moyennant des procédés littéraires – dans les œuvres Meursault contre-enquête et Le soleil n'était pas obligé en une altérité plus étendue, telle est l'interrogation à laquelle nous tenterons de répondre.

**L'acculturation dans les manuels du Français Langue Étrangère (FLE)-Analyse  
didactique des sous-entendus culturels et de leurs implications sociodidactiques  
dans les contextes arabophones**

**Souheila Hedid**

(Université Frères Mentouri. Constantine 1, Algérie)

Les options scientifiques qui s'ouvrent aux chercheurs, à chaque fois qu'ils tentent d'appréhender les mouvements d'acculturation, s'orientent d'avantage vers des réflexions sociologiques, historiques voire même religieuses. Les corpus analysés reflètent des contextes différents à tous points de vue, mais convergent tous vers le même constat : le terme d'acculturation semble échapper à toutes les acceptions épistémologiques proposées. Difficile à saisir, l'acculturation demeure rattachée à une thématique porteuse de controverses (C. Courbot 2000), du fait qu'elle soit étudiée par plusieurs disciplines telles que : l'anthropologie culturelle, la psychologie sociale, la sociologie ou l'anthropologie sociale. Néanmoins, un cadrage définitoire est souvent proposé qui considère l'acculturation comme l'étude des processus qui émergent à la rencontre de deux cultures et qui met l'accent sur les différents mécanismes qui naissent de leurs croisements et de leurs contacts. Dans ce cas, certains axes ont été nettement privilégiés comme l'assimilation, la contre acculturation, le conflit, la synchrétisation.... Axes de recherches susceptibles d'être mis en relation avec des mécanismes sociologiques tels que : l'intégration et l'adaptation.... Nous mettons l'accent dans le présent travail sur toute cette dimension mais dans un cadre purement didactique. L'enseignement/apprentissage du français dans les contextes arabophones pose souvent des problématiques quant à l'adaptation des contenus pédagogiques et des démarches d'enseignement adoptées par les enseignants. Entre la culture de l'apprenant et celle transmise par les manuels d'enseignement du FLE, les écarts culturels sont assez grands et laissent parfois place à de terribles malentendus. Les mouvements d'acculturation entre les deux rives de la méditerranée sont très apparentes dans les classes de langues (ici les classes FLE). Les différentes méthodologies préconisées par les enseignants révèlent leurs soucis d'approcher les images et les contextes culturels pour les présenter de façon à rendre le FLE plus facile à acquérir. Autours de cette réflexion une kyrielle de questions se pose : Comment se manifeste l'acculturation dans les manuels d'enseignement du français langue étrangère (FLE) ? Quels sont les différents choix méthodologiques adoptés par les enseignants afin de rendre ces passages culturels plus rentables d'un point de vue didactique ? Quelles représentations ont les apprenants du bagage culturel de « l'autre » tel que présenté dans ces manuels ? Pour étudier ces interrogations, nous proposons une enquête de terrain dans les classes FLE à l'université et dans les centres des langues en Algérie.

**Mots-clés:** acculturation - manuels du Français (FLE) - analyse didactique - sous-entendus culturels - contextes arabophones.

## واقع العمارة الإسلامية في الضفة الشمالية للمتوسط (بين الثقافتين)

### (والاستبعاد)

### سمية بن زادة

( جامعة مستغانم)الجزائر

" إن الثقافتين هو مجموع الظواهر الناتجة عن تماس موصول ومباشر بين مجموعات أفراد ذوي ثقافات مختلفة تؤدي إلى تغييرات في النماذج الثقافية الأولى الخاصة بإحدى المجموعتين أو بكليهما"<sup>1</sup>.

إن الثقافتين بهذا المفهوم يشير إلى استيعاب مجموعة ما لثقافة مجموعة أخرى، بعد أن كان هناك احتكاك بينهما وهذا الاستيعاب قد يتأرجح بين المزج بين الثقافتين، أو اندماج ثقافة في ثقافة أخرى، أو انغماس وحتى يمكن أن يكون ذوبان في ثقافة أخرى خاصة في حوض البحر الأبيض المتوسط، أين تعمر ثقافات مختلفة تماما.

والهجرة لعبت دور كبير في ظهور الثقافتين كتبادل ثقافي وفي بعض الأحيان اللاتثقافتين أيضا ويعني الفصل والافتراق. بما أن الثقافتين يمس الثقافة بكل مكوناتها من تقاليد وعادات وأعراف اجتماعية، وحتى اللغة والفن والمطبخ والدين وغيرها من العناصر المكونة للإرث الثقافي، الذي يحمله الشخص معه أينما حل وارتحل. فقد حاول المهاجرين المسلمين من شمال إفريقيا إلى الضفة الأخرى أن يتأقلموا مع ثقافة جديدة بنقل عناصر منها لثقافتهم الأصلية ومن المعروف أن العناصر الثقافية غير الرمزية المادية هي أيسر نقلا من ثقافة إلى أخرى على عكس العناصر الرمزية كالدين والأيدولوجية.

ومن بين هذه العناصر التي شهدت ظاهرة الثقافتين نجدها في حقل الهندسة المعمارية فهي ليست وحدة مترابطة مغلقة على نفسها غير قابلة للتبادل الثقافي، بل هي تعيش في قلب التبادل الثقافي.

وتعتبر العمارة الدينية وعمارة المساجد أكثر أنواع العمائر التي تجسد الثقافة المرجعية، ونتيجة للتبادل الثقافي مع باقي الثقافات، تطورت هذه العمارة في أوروبا وعكست الصراع الثقافي بين المهاجرين والسكان الأوروبيين. فتجسد هذا الصراع في أشكالها الهندسية، وتصميماتها الداخلية. فبين الإقصاء والتقبل تجسدت هذه العلاقة الثقافية.

<sup>1</sup> حسين فهم، قصة الأنتروبولوجيا: فصول في تاريخ علم الإنسان، المجلس الوطني للثقافة والفنون والآداب، سلسلة عالم المعرفة، العدد 98، الكويت، 1985، ص 198-199.

## Le choc culturel en entreprise. Cas de la multinationale Danone

Mokhtari Naima

(Université Abderrahmane Mira Béjaïa - Algérie)

Le rapprochement par fusion-acquisition représente aujourd'hui l'une des voies privilégiées par les entreprises qui souhaitent le développement, l'influence sur le marché, l'extension de leurs activités en dehors des frontières d'origine, la non-disponibilité des ressources nécessaires et la matière première... incitent les entreprises à en faire recours afin de rester compétitive sur le marché. Ceci est le cas de l'entreprise Danone-Djurdjura qui représente l'une des premières entreprises multinationales en Algérie, ou nous avons effectué notre enquête qui a débuté le 02 février 2016 jusqu'au 01 mars 2016. En utilisant un entretien semi directif qui se base sur un guide constituant différents thèmes. En effet, ces dernières ont tendance à employer des salariés issus généralement de différentes cultures sociétales et organisationnelles. Et donc, les entreprises deviennent des groupes interculturels ou s'interagissent des caractéristiques sociales et culturelles des différents groupes qui les composent. Ce qui peut engendrer plusieurs entraves qui influent sur le personnel. En s'appuyant sur l'approche de (Werner Landicker, 1999), nous avons constaté l'existence de quatre problèmes majeurs lors de l'opération de fusion-acquisition entre les deux entités Danone et Djurdjura ; problèmes interculturelles, communicatifs, normatifs et fonctionnels. Ce qui ne favorise pas l'intégration professionnelle des salariés.

**Mots-clés :** Fusion-acquisition – Problèmes des RH – Intégration professionnelle.



مركز البحوث والدراسات في حوار الحضارات والأديان المقارنة بسوسة

نهج 3 سبتمبر 1934 سوسة 4000 – تونس  
الهاتف : 73335256 (+216)  
الفاكس: 73335255 (+216)

[scientific.commettee.ceredicrec@gmail.com](mailto:scientific.commettee.ceredicrec@gmail.com)

---